T.C
Université de Marmara
Institut des Sciences de l'Education
Département de l'Enseignement de Langues Etrangères
Didactique du Français Langue Etrangère

ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS SUR OBJECTIFS SPECIFIQUES DANS LES UNIVERSITES TURQUES

Esra ATMACA

(Mémoire)

Directrice

Yaprak Türkân YÜCELSİN-TAŞ

Maître de Conférences

İstanbul, 2019

T.C.
Marmara Üniversitesi
Eğitim Bilimleri Enstitüsü
Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı
Fransızca Öğretmenliği Bilim Dalı

TÜRKİYE'DEKİ ÜNİVERSİTELERDE ÖZEL ALAN FRANSIZCA ÖĞRETİMİ

Esra ATMACA

(Yüksek Lisans Tezi)

Danışman

Doç. Dr. Yaprak Türkân YÜCELSİN-TAŞ

İstanbul, 2019

Tous les Droits de ce Mémoire sont Réservés

à l'Institut des Sciences de l'Education de l'Université de Marmara.

© 2019

Tüm Kullanım Hakları

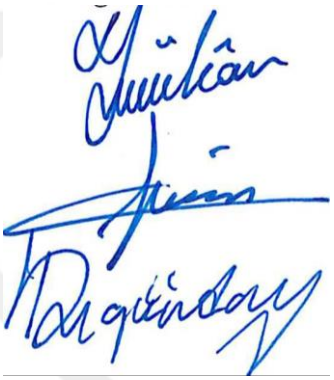
M.Ü Eğitim Bilimleri Enstitüsü'ne aittir.

© 2019

ACCEPTATION

Cette étude intitulée *Enseignement du Français sur Objectifs Spécifiques dans les Universités Turques* préparée par Esra ATMACA a été acceptée à 1'unanimité par le jury ci-dessous en tant que mémoire à l'Université de Marmara, à l'Institut des Sciences de l'Education, dans le Département de l'Enseignement de Langues Etrangères, le Département de Didactique du Français Langue Etrangère.

	Nom, Prénom	**Signature**
DIRECTRICE DE RECHERCHE	**Doç. Dr. Yaprak Türkân TAŞ**	
MEMBRE DU JURY	**Doç. Dr. Füsun SARAÇ**	
MEMBRE DU JURY	**Prof. Dr. Rıfat GÜNDAY**	



Fait à Istanbul, le 21.06.2019

ONAY

Esra Atmaca tarafından hazırlanan "Türkiye'deki Üniversitelerde Özel Alan Fransızca Öğretimi" konulu bu çalışma 21.06.2019 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda jüri tarafından başarılı bulunmuş ve yüksek lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

	Adı Soyadı	**İmza**
TEZ DANIŞMANI	**Doç. Dr. Yaprak Türkan TAŞ**	
JÜRİ ÜYESİ	**Doç. Dr. Füsun SARAÇ**	
JÜRİ ÜYESİ	**Prof. Dr. Rıfat GÜNDAY**	



REMERCIEMENT

J’adresse mes plus sincères remerciements à Mme Yaprak Türkân YÜCELSİN-TAŞ pour ses conseils précieux, pour sa disponibilité constante, pour son soutien tout au long de la réalisation de ce mémoire et pour le grand intérêt qu’elle a porté à ce modeste travail.

Je remercie également tous mes professeurs Madame Füsun SARAÇ, Monsieur Murat DEMİRKAN et Monsieur Rıfat GÜNDAY.

Je remercie chaleureusement mes collègues Neslihan ACAR, Esen GENÇ, Elif GÜVENDİ YALÇIN, Betül ÖZCAN DOST, T. Elif TASDAN DOĞAN qui m’ont donné des conseils et elles m’ont accompagnée et encouragée pendant les pauses-cafés au travail.

Je souhaite également exprimer ma reconnaissance à mes collègues francophones Hatice YÜKSEL AYGÜN et Ahmet AYCAN. Leurs connaissances linguistiques et techniques ont bien favorisé le déroulement de ma thèse.

J’adresse mes plus vifs remerciements à mes parents Adem AYDIN, Mücella AYDIN et ma sœur Kübra AYDIN qui m’ont soutenue pendant tout au long de ce processus et qui se sont occupés de mon fils pour que je puisse terminer ce travail de recherche.

Ma plus sincère gratitude s’adresse à mon mari Hasan ATMACA et à mon fils, Ömer ATMACA pour leur soutien moral et leur patience.

Bonne lecture !

CURRICULUM VITAE

2000 İstanbul-Lycée Akşemsettin

2006 Université Ondokuz Mayıs, Faculté de Pédagogie, Département de l'Enseignement de Langues Etrangères, Didactique du FLE

2008 Université Bretagne Sud

2012 Université de Marmara, Institut des Sciences de l'Education, Département de l'Enseignement de Langues Etrangères, Didactique du FLE – Master

2012 Professeur de Français Langue Etrangère au centre linguistique à Bursa

2013 Professeur de Français Langue Etrangère à l'Institut éducatif Tan à Bursa

2014 Lectrice à l'Université de Yeditepe à Istanbul

2015 Lectrice à l'Université Ondokuz Mayıs à Samsun

COORDONNÉES :

Lieu de Travail : Université Ondokuz Mayıs

Adresse e-mail : esra.atmaca@omu.edu.tr

ÖZGEÇMİŞ

2000	İstanbul Akşemsettin Lisesi
2006	Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı
2008	Bretagne Sud Üniversitesi, Fransa, Erasmus öğrencisi
2012	Marmara Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı, Fransız Dili Eğitimi Bilim Dalı, Yüksek Lisans Programı
2012	Bursa Dil Merkezi Fransızca Öğretmeni
2013	Bursa Tan Eğitim Kurumları Fransızca Öğretmeni
2014	İstanbul Yeditepe Üniversitesi Fransızca Okutmanı
2015	Samsun Ondokuz Mayıs Üniversitesi Fransızca Öğretim Görevlisi

İLETİŞİM BİLGİLERİ

Görev Yaptığı Kurum: Ondokuz Mayıs Üniversitesi

E-Posta: esra.atmaca@omu.edu.tr

AVANT-PROPOS

Cette étude a été réalisée dans le but de constater comment enseigner le Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) en Turquie et de relever des problèmes rencontrés par les académiciens à l'aide de leurs expériences afin de trouver des solutions à ces problèmes.

Cette recherche a été effectuée dans le cadre d'un Master en Didactique du FLE lors de l'année universitaire 2017-2018 à l'Université de Marmara à Istanbul en Turquie.

A la fin de cette recherche, nous espérons que toutes nos propositions seront utiles pour les académiciens et les étudiants qui travaillent dans ce domaine, et les guideront dans le processus d'enseignement/apprentissage du FOS. Nous espérons également que notre travail de recherche sur le FOS mènera des soutiens à de nouvelles recherches dans ce domaine.

ESRA ATMACA

ÖNSÖZ

Bu araştırma, Türkiye'de Özel Alan Fransızca öğretiminin hangi çerçevede yapıldığını saptamak, karşılaşılan sorunları akademisyen görüşleriyle ortaya çıkarmak ve bu sorunlara çözüm önerilerinde bulunmak amacıyla gerçekleştirilmiştir.

Bu çalışma, 2017-2018 Eğitim-Öğretim yılında Marmara Üniversitesi Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı Fransızca Öğretmenliği Bilim Dalı Yüksek Lisans programı çerçevesinde gerçekleştirilmiş bir yüksek lisans tezidir.

Çalışmanın sonunda yapacağımız tüm önerilerin, bu alanla ilgilenen tüm akademisyen ve öğrencilere yararlı olmasını ve Mesleki Fransızca öğrenme-öğretme sürecine katkı sağlamasını umuyoruz. Araştırmamızın Özel Alan Fransızca öğretimi ile ilgili yapılacak çalışmalara katkı sağlamasını diliyoruz.

ESRA ATMACA

RESUME

Suite à la tendance aux nouvelles recherches effectuées dans l'enseignement/ apprentissage des langues étrangères, les publics qui ont des demandes spécifiques en communication professionnelle et fonctionnelle sont apparus depuis les années 20.

Cette considération fait naître un nouveau domaine qui se définit par la grande variété de ses objectifs, pratiques, contextes, situations d'enseignement et méthodes nommé le Français sur Objectifs Spécifiques. Pour cela, les enseignants ont besoin de se créer des méthodes spécifiques ayant pour but de faire acquérir à leurs publics des compétences culturelles et langagières spécifiques. En prenant compte cette problématique, cette étude vise à identifier les lacunes et les obstacles à la mise en œuvre de l'enseignement du FOS dans les établissements d'enseignement supérieur et la source des difficultés rencontrées par les académiciens. A partir des entretiens avec 15 enseignants qui enseignent le FOS dans les différentes universités, nous cherchons à trouver des solutions aux problèmes rencontrés dans ce domaine.

La présente recherche se compose de cinq parties. Tout d'abord, nous parlons de la problématique de notre étude. Dans la deuxième partie, nous faisons un parcours historique du FOS. La troisième partie sera consacrée à présenter le profil du public visé et leurs opinions à travers des entretiens avec 15 académiciens. La quatrième partie comprend l'analyse des résultats obtenus et nos offres de solution aux problèmes que nous avons révélés. La dernière partie est constituée de discussion et conclusion où on parle des études soutenant le sujet de notre recherche.

ÖZET

Yabancı dil öğretiminde yeni araştırmalara yönelme eğiliminin ardından, 1920'lerden beri profesyonel ve işlevsel iletişim için özel talepleri olan kitleler ortaya çıkmıştır. Bu değişim, çok farklı hedefler, uygulamalar, eğitim sahaları ve yöntemleri ile tanımlanan "Özel Alan Fransızcası" adında yeni bir alanın ortaya çıkmasına olanak tanımıştır. Mevcut çalışma, bahsi geçen eğilimi göz önünde bulundurarak Özel Alan Fransızcasına yönelik öğretim metodunun yükseköğretim kurumlarında uygulanması sürecinde karşılaşılan aksaklıkların yanı sıra akademisyenlerin karşılaştığı zorlukların kaynağını da tespit etmeyi amaçlamaktadır. Bu hedef doğrultusunda, çalışma kapsamında farklı üniversitelerde Özel Alan Fransızcası eğitimi veren 15 akademisyenle görüşmeler yapılarak sahada karşılaşılan sorunların saptanması ve öneriler sunulması amaçlanmaktadır.

Bu araştırma beş bölümden oluşmaktadır. İlk bölümde, çalışmamızın sorunsalına, amaçlarına, varsayımlarına ve sınırlılıklarına değinilmiştir. İkinci bölümde, Özel Alan Fransızcası'nın tarihçesinden bahsedilmiştir. Üçüncü bölümde, uygulama kısmını oluşturan 15 akademisyenle yapılan görüşmeler yer almaktadır. Dördüncü bölümde, uygulama kısmında elde ettiğimiz bulguların analizi ve saptanan sorunlara çözüm önerileri bulunmaktadır. Beşinci bölümde ise, çalışmanın konusunu destekleyen araştırmaların oluşturduğu bir tartışma ve sonuç bölümü yer almaktadır.

ABSTRACT

Following the trend towards new research in teaching-learning techniques of foreign languages, audiences with specific demands for professional and functional communication have emerged since the 1920s. This consideration gives rise to a new field entitled "French for Specific Purposes" that is defined by the wide variety of its objectives, practices, contexts, teaching areas and methods. In this field, academicians need to create specific methods that aim to provide their audiences with specific cultural and language skills. Taking this problem into consideration, the present study aims to identify the gaps and obstacles to the implementation of FSP teaching method in higher education institutions and the source of the difficulties experienced by academicians. We seek to find solutions to the problems encountered in this area by making interviews with 15 academicians who teach FSP at different universities.

This study consists of five chapters. In the first chapter, we mention the general objective of the research. In the second chapter, we make a comprehensive literature review on French for Specific Purposes (FSP). The third chapter focuses on presenting the profile of the target audience and their opinions through the interviews with 15 academicians. The fourth chapter comprises the analysis of the findings that we have obtained in the application phase of the study and our solution offers for the problems which we have detected. The fifth chapter includes the sections of discussion and conclusion elaborating the studies supporting the subject of our research

TABLE DES MATIERES

ACCEPTATION ..... **i**

ONAY ..... **ii**

REMERCIEMENT ..... **iii**

CURRICULUM VITAE ..... **iv**

ÖZGEÇMİŞ ..... **v**

ÖNSÖZ ..... **vi**

AVANT-PROPOS ..... **vi**

ÖZET ..... **viii**

ABSTRACT ..... **x**

RESUME ..... **viii**

TABLE DES MATIERES ..... **xi**

LISTE DES TABLEAUX ..... **xiv**

PARTIE I: INTRODUCTION **1**

1.1. Problème **4**

1.2. Objectif de l'étude **5**

1.3. Importance de la recherche **5**

1.4. Hypothèses **6**

1.5. Limitations **6**

PARTIE II : CADRE THEORIQUE **7**

2.1. Evolution et la méthodologie du FOS. **7**

2.1.1. Français militaire **9**

2.1.2. Français scientifique et technique **10**

2.1.3. Français instrumental 10

2.1.4. Français fonctionnel 11

2.1.5. Français sur objectifs spécifiques 12

2.1.6. Français langue de spécialité 14

2.1.6.1. Différence entre français de spécialité et FOS 14

2.2. Apports des approches sur le FOS 15

2.2.1. Apports de l'approche communicative en FOS 15

2.2.2. Apports de la perspective actionnelle en FOS 16

2.3. Enseignement du FOS en France 18

2.3.1. Domaines du FOS 19

2.3.1.1. Le français des affaires 21

2.3.1.2. Le français du tourisme et de l'hôtellerie 21

2.3.1.3. Le français de la médecine 22

2.3.1.4. Le français juridique 23

2.3.2. Projet IFOS 24

2.4. Enseignement du FOS en Turquie 25

2.4.1. Enseignement du FOS dans les Universités Turques 28

2.4.1.1. Un cas particulier : Cordon Bleu – Université Özyeğin 30

PARTIE III : METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE 31

3.1. Modèle de la recherche 31

3.2. Echantillon 32

3.3. Collecte des données 32

3.4. Instrument utilisé : Entretien 33

3.5. Analyse des données 34

3.5.1. Données démographiques relatives aux enseignants 34

3.5.2. Différents cours du FOS 35

3.5.3. Horaires hebdomadaires des cours 37

3.5.4. Suffisance des horaires hebdomadaires des cours 38

3.5.5. Niveau de français des étudiants 39

3.5.6. Manuels utilisés en classe 39

3.5.7. Types de documents utilisés en classe 40

3.5.8. Matériels et supports pédagogiques 41

3.5.9. Formation des enseignants 42

3.5.10. Difficultés rencontrées par les enseignants 43

3.5.11. Propositions des enseignants 44

PARTIE IV : INTERPRETATION DES RESULTATS ET PROPOSITIONS 46

4.1. Interprétation des résultats 46

4.2. Propositions 47

4.2.1. Augmentation de la motivation chez les étudiants 47

4.2.2. Formation des enseignants 49

4.2.3. Renforcement des relations interdisciplinaires 50

4.2.4. Renouvèlement des curricula universitaires 51

4.2.5. Elaboration des manuels 51

PARTIE V : CONCLUSION ET DISCUSSION 53

BIBLIOGRAPHIE 59

Ressources pédagogiques du FOS 63

Manuels du FOS 63

Sites pédagogiques du FOS 65

ANNEXE 67

LISTE DES TABLEAUX

Tableau 2.1. Les Cours du FOS Proposés par Certaines Universités Turques

Tableau 3.1. Informations démographiques concernant les enseignants

Tableau 3.2. Différents cours du FOS

Tableau 3.3. Horaires hebdomadaires des cours

Tableau 3.4. Difficultés rencontrées par les enseignants

PARTIE I : INTRODUCTION

L'idée d'attirer l'attention sur l'enseignement du FOS dans les universités publiques est née à partir de notre expérience en tant que professeur de FLE. En Turquie, un enseignant de français diplômé du département de didactique du FLE n'enseigne pas toujours le français général, il aura besoin de temps en temps de savoir enseigner le français spécialisé.

Nous avons été chargés de cours de français des affaires dans un centre de langues de Bursa (2012-2014) Les objectifs de ces cours étaient de préparer les professionnels travaillant chez Renault à l'examen de TCF (Test de connaissance du français). Nous avons aussi donné des cours collectifs du soir auprès de Renault et ses fournisseurs comme Tredin et Martur. A cause de notre manque de formation pour ce type d'enseignement de FOS, nous ignorions complètement les besoins, la diversité et les caractéristiques de ces publics (besoins, diversité, caractéristiques, etc.) Dans un premier temps nous avons eu recours à des manuels du FLE qui ne répondaient pas directement aux besoins de nos apprenants. Pendant les cours nous avons remarqué que nos apprenants connaissaient le français technique mais pas le français général. Pour les professeurs, c'était l'inverse ; nous ne connaissions pas la langue technique, pour cela nous avons décidé de nous trouver au milieu étudié.

Nous avons également travaillé comme professeur de FLE à l'Université de Yeditepe qui proposait des cours du français de la médecine et de la gastronomie pour les étudiants.

Lors des cours, nous avons utilisé Festival (2005) comme manuel de référence et nous avons aussi préparé le syllabus pour la gastronomie et la médecine. Autrement dit nous nous sommes basés sur notre expérience en FLE sans prendre en compte ni les particularités des publics ni la méthodologie du FOS. Comme matériels et supports pédagogiques pour dispenser les cours, nous avons eu recours aux recettes de plats, ou aux dialogues qui se passent entre le médecin et les patients.

Les programmes que nous proposions pour l'enseignement du français de la médecine et de la gastronomie étaient très difficilement applicables et nous étions alors dans l'impossibilité de réaliser complètement les objectifs du FOS.

Au sein de ces sections, les cours du FOS étaient assurés soit par des enseignants de FLE dans les domaines cibles ayant déjà fait leurs études dans les départements de FLE. C'est pourquoi, la méconnaissance de la méthodologie du FOS et le manque de formation des enseignants ne contribuent pas à assurer un enseignement efficace qui reste donc éloigné des objectifs fixés.

Comme enseignants de FLE, certaines situations nous ont poussé à devenir parfois un enseignant de français qui travaille dans un centre de langues afin d'enseigner le français aux apprenants (directeurs, ingénieurs de Renault, Ikea, Leroy Merlin), parfois un enseignant qui travaille avec les étudiants cuisiniers dans le département de la gastronomie afin d'enseigner le français de la cuisine, et parfois un enseignant qui enseigne le français aux étudiants de la médecine. Pour faire cela, nous devons avoir des savoir-faire dans chaque milieu professionnel et la capabilité d'enseigner le FLE et le FOS.

Le point de départ de notre recherche provient de notre expérience. Nous avions été chargé d'un cours du FOS mais nous étions uniquement un professeur de FLE. Quand nous voulions mettre en place un programme de FOS, cela nous a posé un vrai problème. Au début on s'est dit que ça ne serait pas très différent d'une démarche de FLE. Mais nous nous sommes trompés et on a eu beaucoup de difficultés à la construction du programme, on ne pouvait pas définir les objectifs, on ne savait pas par quoi commencer. Nous nous posions toujours des questions pour savoir si nous devions diviser les groupes selon le niveau de langue, ou selon le niveau d'étude, ou selon la spécialité. La relation FLE/FOS ne nous était pas toujours claire, et nous reconnaissions qu'on ne savait pas exactement comment entretenir entre les deux, ou comment passer de l'un à l'autre.

Pour trouver des réponses à ces questions un peu partout, nous avons décidé de nous orienter vers la réalisation de cette recherche présente. L'idée de faire cette recherche sur l'enseignement du FOS dans les universités turques est née à partir de notre expérience en tant que professeur de FLE. En Turquie, un enseignant ayant eu une étude en FLE n'enseigne pas toujours le français général, il aura besoin, de temps en temps, de savoir enseigner le français spécialisé. Ce travail a ainsi essayé de mener une réflexion sur l'enseignement du FOS et témoigner les problèmes rencontrés par les académiciens.

En considérant toutes ces situations rencontrées, il nous importe de se concentrer sur une méthode différente appelée « FOS » abréviation de Français sur Objectifs Spécifiques. Comme le dit Cuq, *« le français sur objectifs spécifiques est né du souci d'adapter l'enseignement du FLE à des publics adultes souhaitant acquérir ou perfectionner des compétences en français pour une activité professionnelle ou des études supérieures* » (2003, p.159). L'un des raisons principales de la naissance du FOS est le besoin d'apprentissage du français dans la vie professionnelle des apprenants. Ce sont pour la plupart des adultes qui n'ont pas déjà utilisé cette langue mais ils doivent s'exprimer dans une langue qui leur était jusqu'à l'inconnue dans leur travail.

Le FOS est une démarche concernant l'apprentissage-enseignement particulier et unique donc nous ne pouvons pas le considérer comme un domaine standard ou général.

Nous ne parlons plus d'un enseignement extensif qui cherche à représenter le maximum de sujets et des situations linguistiques mais d'un enseignement qui suit des objectifs concrets et bien précis, qui répond aux besoins spécifiques notamment au niveau professionnel et universitaire, d'où vient l'importance de l'enseignement des langues dites de spécialité tels que : English for Specific Purposes (ESP), Français Sur Objectifs Spécifiques (FOS), etc. (Hind, 2014/2015, p.9).

Ce nouveau concept qui s'est démarqué du français général a pour objectif de donner l'occasion aux apprenants, l'accès à des savoir-faire langagiers dans les situations de communication professionnelle.

En Turquie, le français est enseigné comme langue étrangère à tous les niveaux et dans tous les types d'établissements d'enseignement : scolaires, universitaires, publics et privés. C'est- à -dire, il existe des écoles surtout privées, des lycées publiques et privés, des universités publiques et privées et aussi des centres d'enseignement de langue qui enseignent cette langue. Le français est la deuxième langue étrangère qui vient après l'anglais.

1.1. Problème

De nos jours, les développements en cours dans le domaine de la technologie et de la science, la mondialisation des relations économiques et socioculturelles, les innovations sur la communication et la technologie de l'informatique sont des changements importants qui affectent la société d'aujourd'hui. Cette situation rend les institutions et les organisations dépendantes de la diffusion d'information, de la poursuite des innovations dans les domaines du travail. Les connaissances et les compétences dont les individus ont besoin pour s'adapter à ces développements n'ont pas augmenté mais se sont changés. Dans ce contexte, l'augmentation des possibilités de communication, la facilitation de l'accès à l'information et du transfert d'informations, nécessitent la mise à jour du contenu des programmes éducatifs, en particulier les programmes d'enseignement des langues étrangères. Puisque la langue étrangère est maintenant un élément inévitable de l'information, du commerce et de la communication interculturelle, elle est devenue un moyen qui fournit la diffusion d'information dans les relations professionnelles et commerciales, c'est pour cette raison que l'enseignement des langues étrangères professionnelles est devenu important.

Il existe des lacunes et des problèmes dans l'application de l'enseignement du FOS dans les universités turques. Ces problèmes sont illustrés par le fait que les enseignants qui ont donné ce cours dans les universités ont une formation insuffisante sur leur propre domaine, les problèmes qu'ils ont vécus, le manque de contenu de cours qui est convenable et l'insuffisance des manuels pour enseigner le FOS.

Pour bien réaliser cette recherche, les questions ci-dessous seront répondues selon leur contexte.

1. En Turquie, où et dans quel contexte l'enseignement du FOS est-il réalisé ?

2. Quelles sont les difficultés rencontrées par les universitaires dans les cours du FOS ?

3. D'où proviennent les difficultés des enseignants ?

4. Est-ce que le cours du FOS dans les universités apporte une aide efficace aux étudiants (futurs enseignants) pour qu'ils puissent atteindre leurs objectifs ?

5. Quelles sont les lacunes et les obstacles à la mise en œuvre de l'enseignement du FOS dans les établissements d'enseignement supérieur ?
6. Pourquoi les enseignants candidats n'arrivent pas à enseigner le FOS à un groupe professionnel et ils peuvent seulement enseigner le FLE ?
7. Quels types de suggestions de solutions peuvent être proposés aux problèmes rencontrés dans ce domaine ?

1.2. Objectif de l'étude

L'objectif principal de l'enseignement du Français sur Objectifs Spécifiques est d'acquérir une connaissance de la langue étrangère nécessaire au métier, à des apprenants adultes spécialisés dans leur domaine.

Pour cette raison, nous visons savoir que les enseignants du FOS, quand ils entrent dans les cours du FOS dans les départements de FLE, rencontrent les difficultés comme par exemple ; le manque de manuel centré sur le FOS, le manque de formation, le manque du programme académique du FOS. Tous ces obstacles montrent que l'objectif de ce cours n'est pas totalement atteint.

L'objectif de cette étude est de se concentrer sur les difficultés des académiciens qui enseignent le français sur objectifs spécifiques dans les départements de l'enseignement du FLE dans des différentes universités turques.

1.3. Importance de la recherche

Puisque la langue étrangère est maintenant un élément inévitable de l'information, du commerce et de la communication interculturelle, elle est devenue un moyen de fournir des flux d'information dans les relations professionnelles et commerciales, ce qui a rendu l'apprentissage professionnel des langues étrangères important.

A la suite de la mondialisation qui ne cesse d'augmenter, il est devenu indispensable de parler au moins une langue étrangère pour communiquer dans le monde du travail. La nécessité d'exister sur le marché du travail exige avant tout l'enseignement du français sur objectifs spécifiques.

C’est pour cette raison que l’on considère, dans le cadre de cette étude, que l'enseignement du FOS, qui est un nouveau domaine en Turquie, mènera à de nouvelles études et recherches. Cette recherche est également importante car elle sera l'une des premières études à mener sur ce domaine.

1.4. Hypothèses

Ce présent travail s’articule autour des hypothèses ci-dessous.

Cette étude permet de diminuer les difficultés rencontrées par les enseignants du FOS.

Notre travail favoriserait l’augmentation des horaires hebdomadaires des cours du FOS dans les départements français des universités turques.

Cette recherche donnerait des propositions permettant d’améliorer le statut d’enseignement/apprentissage du FOS en créant une perception et en augmentant son importance chez les apprenants.

Nos recommandations favoriseraient prendre des mesures qui consistent à encourager des enseignants à suivre des stages et des formations dans le domaine en question.

1.5. Limitations

Notre recherche a été limitée à l'enseignement du FOS dans les universités en Turquie. Dans ce contexte, il est prévu d'avoir des entretiens avec 15 enseignants qui enseignent le FOS dans différentes universités, dans différents départements tels que Didactique du FLE, Traductologie et Littérature Française, etc.

PARTIE II : CADRE THEORIQUE

2.1. Evolution et la méthodologie du FOS.

Le FOS a pour objectif de répondre aux besoins spécifiques des apprenants. Il met en pratique des activités et des propositions d'enseignement au service du domaine en question et il cherche à l'adaptation linguistique de ces activités.

Au niveau lexical et des situations de communication, le FOS n'est pas semblable au français général. Par rapport à l'enseignement du FLE, il utilise une autre méthodologie et il s'adresse à un public qui a déjà des connaissances de base de langue française.

Selon Carras, L'enseignant du FOS doit collecter les documents authentiques près du domaine professionnel. Il doit choisir les activités dans une pédagogie actionnelle. Il doit donner aux apprenants des stratégies d'apprentissage qui leur rendent autonomes dans l'apprentissage.

En tant qu'enseignant du FOS, nous devons profiter de la simulation, une technique d'enseignement, qui attire l'attention des apprenants et qui leur permet de se concentrer sur le domaine précis. La simulation permet aux apprenants de pratiquer en milieu professionnel. Il faut que l'enseignant soit familier du milieu professionnel et il doit faire des recherches dans le domaine visé. Enseigner le FOS, cela implique une problématique d'enseignement-apprentissage en matière de formation des enseignants, d'élaboration des contenus du cours, considération des particularités des publics, question du temps et évaluation, etc.

Un enseignant du FOS devrait bien connaitre le domaine des publics spécialisés. Les enseignants maitrisent leur matière (FLE) mais ils devraient se préparer pour former un public spécialisé. S'ils ne connaissent pas bien le domaine précis, ils ne pourront pas réaliser un enseignement prenant en considération les besoins et les attentes des apprenants. Afin de préparer leurs cours, ils auront besoin d'un manuel référence. L'absence d'un manuel prend sa place parmi les problèmes essentiels.

En cas du manque d'un manuel prêt, l'enseignant se met à faire des recherches, observer le terrain, trier des informations et des connaissances indispensables. Gahmia partage la même idée en disant

> En l'absence d'un manuel prêt à être utilisé, l'enseignant est appelé à investir le terrain en menant une activité d'investigation, de recherche, de recueil et de tri d'informations et de connaissances indispensables à la mise en place du cours car constituant le noyau des situations de communication ciblées à travers ce cours (2009, p.45).

Dans l'étape de préparation du cours, l'enseignant commence à réfléchir les utilisations du français auxquelles sera confronté l'apprenant dans son monde de travail.

Avec qui sera-t-il en contact ? De quels sujets ils parleront ?

Comme sera-t-il leur façon de parler ?

L'enseignant du FOS devrait avoir les connaissances didactiques, grammaticales et notamment lexicologiques. Un spécialiste du domaine concerné n'a pas ces compétences. C'est-à-dire, un cuisinier français ne serait pas le bon choix pour enseigner le français de la cuisine. Une telle approche devrait être évitée et il sera convient de réserver le cours du FOS aux enseignants français. Grâce à cela, l'enseignant pourra avoir l'occasion d'enrichir ses connaissances. Organisation d'un cours de FOS requiert la mise en place de nouvelles approches.

L'un des difficultés principales avec lesquelles se heurtent les enseignants est de trouver des supports et des ouvrages convenables aux besoins de leurs apprenants. « *... le manuel est un support de base, un outil d'aide pour les enseignants qui veulent avoir un parcours d'enseignement. Dans cette perspective, il est très avantageux pour des enseignants d'utiliser un manuel convenable à l'âge, au niveau, aux besoins et aux demandes des apprenants* » (Şavlı, 2010, p.67). Les manuels préparés par les français et utilisés en Turquie ne sont jamais directement accessibles. Cette situation pousse les enseignants de créer les nouveaux contenus et les documents support de cours.

En ce qui concerne l'évolution historique du FOS, on voit l'apparition du français spécialité aux années 60. Dix ans après, on parlera du français scientifique et technique

en prenant en compte les besoins des boursiers dans le secteur scientifique dans les années 1970. Parallèlement à cette tendance, le français instrumental est apparu dans le but de mettre l'accent sur la communication scientifique et la lecture des textes scientifiques.

Au début des années 80, la notion de fonctionnel a été créé afin d'enseigner le français de manière efficace. Cette nouvelle pédagogie vise à répondre aux besoins spécifiques des publics précisés.

La méthodologie du FOS, apparue aux années 90, cherche à élaborer le programme d'apprentissage ayant les objectifs spécifiques à atteindre pour les publics détermines.

2.1.1. Français militaire

Le début de l'apprentissage du FOS commence par la parution du manuel intitulé «*Règlement provisoire du 7 juillet pour l'enseignement du français aux militaires indigènes* ». A partir des années vingt du siècle, cet ouvrage a été préparé par une commission militaire pour que les soldats améliorent leurs compétences langagières dans le but de rendre facile la communication entre les soldats et leurs supérieurs. Selon l'extrait tiré de la thèse de doctorat de Zolana, il y a deux principaux objectifs de l'enseignement du français militaire :

> Le premier était celui de perfectionner les compétences langagières en français des soldats de pays colonisés par la France, notamment ceux d'Afrique afin de faciliter le rapport de ces derniers avec leurs supérieurs hiérarchiques et le second était celui qui consistait à développer des compétences autres que linguistiques qui, postérieurement, devaient contribuer au développement des pays d'origine de ces derniers (2013, p.24).

Le français militaire peut être considéré comme le premier pas du FOS, car il possède plusieurs caractéristiques du celui-ci : un besoin spécifique (communication entre les soldats et leurs supérieurs), un public spécialisé (soldats), un lexique particulier (terminologie militaire), et dans un temps précis (pendant la première guerre mondiale).

2.1.2. Français scientifique et technique

Le Français scientifique et technique est la conséquence d'une décision politique prise dans la décennie 60 ayant pour but de défendre les intérêts économiques, géopolitiques et linguistiques de la France.

Dans cette époque, on constate une tendance terminologique qui réalise des descriptions de vocabulaires spécialisés et la terminologie est considérée comme l'entrée principale dans le domaine spécial. Kodua note que le français scientifique et technique reste sous l'influence de la méthode SGAV surtout ;

> Au niveau méthodologique, l'accent est mis sur le contenu et le lexique à l'aide des mots les plus utilisés dans la vie quotidienne. Notons que le français scientifique et technique est influencé par la méthodologie Structuro Global Audio Visuelle (SGAV). Cette méthodologie est marquée par l'utilisation du son et de l'image. (2012, p.22)

S'il faut donner quelques exemples des productions pédagogiques créés par CREDIF en termes de l'enseignement du lexique, ce seront *Le Vocabulaire Général d'Orientation Scientifique* (VGOS) et des dictionnaires contextuels.

Comme le statut mondial du français est en régression, le ministère des Affaires Etrangères se pousse à réaliser quelques actions linguistiques pour trouver de nouveaux publics dans les différents domaines. Sur le site FOS.com, on a vu quelques informations concernant FST telles que la création du Centre scientifique et technique français à Mexico en 1961, l'organisation des "Journées d'études" pour les rencontres internationales et des " Cours Spéciaux pour Etudiants Etrangers " à l'initiative de l'Ecole Normale Supérieure de Saint-Cloud, qui deviendra plus tard le CREDIF, l'élaboration d'un manuel par les éditions Hâtier pour enseigner le français scientifique et technique en 1971.

2.1.3. Français instrumental

Le français instrumental dont les traces on trouve sous le français scientifique et technique dès la décennie 60, se montre concrètement en Amérique Latine dans les années 1970. Comme le définit au niveau méthodologique Holtzer

> Le français instrumental (...)concerne un public défini (des étudiants de l'université), est circonscrit à des activités précises (lire de la documentation spécialisée), limite à

> des objectifs déterminés (l'accès à l'information scientifique et plus largement au savoir), dans le cadre de filières d'études universitaires ou une large partie de la documentation académique n'est disponible qu'en français (2004, p. 14).

Dans ce type d'enseignement, le français est considéré comme un instrument qui rend la compréhension des textes spécialisés facile pour les étudiants de licence, master ou doctorat.

Dans cette méthode, il faut que l'enseignant choisisse les textes à étudier avec ses apprenants. Lors du premier semestre, on enseigne les textes issus de diverses spécialités et sélectionnés selon les besoins des apprenants ensuite en deuxième semestre, l'enseignant travaille avec les petits groupes d'étudiants.

2.1.4. Français fonctionnel

Suite à la crise économique causée par un choc pétrolier de 1973 (Merzouk, 2009, p. 20), on assiste à l'apparition du français fonctionnel. Face à ce recul, plusieurs mesures ont été prises par le Ministre des Affaires Etrangères. Ces mesures visent à diffuser la langue française sur la scène internationale.

Quand le site du FOS.com dit "La langue de Molière peut intéresser non seulement des littéraires mais aussi des scientifiques, des techniciens, des juristes, des médecins, etc." (www.le-FOS.com). Il veut dire que l'enseignement du français fonctionnel est consacré à répondre aux besoins des publics tels que les techniciens, les scientifiques, les hommes d'affaires, les diplomates …etc. Challe et Lehmann le définit :

> …l'enseignement fonctionnel du français aux publics spécialisés n'aurait connu les sunlights de la didactique que-la demande institutionnelle aidant grandement- par la vertu de ce qu'il annonçait et contribuait, pour une part au moins, à construire : les approches communicatives que nous connaissons aujourd'hui (1990, p.80).

Le français fonctionnel peut être caractérisé par son aspect pratique et efficace. Dans ce contexte, comme son nom indique, le français fonctionnel répond aux attentes et besoins du public d'une manière plus rapidement possible.

2.1.5. Français sur objectifs spécifiques

Le FOS étant l'abréviation de l'expression de « Français sur Objectifs Spécifiques » peut se définir une autre manière d'enseignement du FLE. Il s'agit de la branche de la didactique du français général qui nécessite répondre aux besoins spécifiques d'un public précis du monde professionnel.

S'il faut illustrer les différences entre FLE et FOS, nous pouvons parler de leurs objectifs de l'enseignement de la langue étrangère. « *Le FOS n'est pas un domaine séparé du FLE. Il peut être considéré quantitativement comme un sous-champ du FLE, par les limites qu'il s'impose dans ce qui est enseignable, et, qualitativement, comme l'expression la plus aboutie de la méthodologie communicative.* » (Mangiante et Papette, 2004, p.159).

Comme le définit ci-dessus Mangiante et Papette, tout d'abord, il faut rappeler que le FOS est considéré comme sous champ de la didactique de FLE. Les étudiants ou les élèves apprennent le français général dans le cadre scolaire. Alors que l'objectif du FLE est plus général et classique, l'objectif du FOS est d'enseigner le français aux adultes dans le cadre professionnel.

Mangiante et Papette (2004, p.154) schématisent la différence entre FLE et FOS dans le tableau suivant :

Français Général	**Français sur Objectifs Spécifiques**
1. Objectif large	1. Objectif précis
2. Formation à moyen ou long terme	2. Formation à court terme (urgence)
3. Diversité thématique, diversité de compétences	3. Centration sur certaines situations et compétences cibles
4. Contenus maitrisés par l'enseignant	4. Contenus nouveaux, *a priori* non maîtrisés par l'enseignant
5. Travail autonomede l'enseignant	5. Contacts avec les acteurs du milieu étudié
6. Matériel existant	6. Matériel à élaborer
7. Activités didactiques	

Ce tableau peut être accepté comme le guide pour les enseignants de deux démarches (FLE et FOS). Il nous conseille de préciser l'objectif des cours ou la tâche des enseignants.

Tandis que les professeurs de FLE précisent des objectifs de façon large, les enseignants de FOS doivent définir leurs objectifs de façon précise. Alors que le français général est enseigné au long terme, le français sur objectifs spécifiques est enseigné à court terme. Lorsque l'enseignant de FLE doit être compétent pour enseigner le français dans une diversité thématique et de compétences, l'enseignant de FOS doit se concentrer sur certaines situations et compétences précises. Dans l'enseignement du FLE, les enseignants se sont déjà formés à la maitrise des contenus mais dans celui du FOS, ils rencontrent de nouveaux contenus. Les professeurs de FLE travaillent d'une manière plus autonome que les enseignants de FOS. Ils devraient être en contact avec les acteurs du milieu étudié. Et enfin, il y a un point commun ; l'enseignant devrait préparer ses activités pédagogiques pour tous les deux types d'enseignement. En tant qu'enseignants de FLE, nous sommes en même temps enseignant de FOS selon le cas de Turquie.

Le français langue étrangère nous renvoie directement au français général qui est présent dans les méthodes de FLE visant à faire acquérir aux apprenants le français de la vie quotidienne. De son coté, contrairement au FLE, l'enseignement du FOS se réalise dans une relation étroite entre le discours de chaque domaine professionnel et les besoins précis des apprenants tout en respectant le temps limité de l'enseignement. Comme le précise Lehmann, nous sommes sûr maintenant que « Ces publics apprennent DU français et non pas le français » (1993, p.115). En d'autre terme, un ingénieur, un avocat ou un médecin ont besoin du français spécifique avec son lexique, discours et syntaxe extraits du domaine à enseigner et à apprendre.

A partir des années 60, la prise en compte dans la didactique du français langue étrangère a fourni l'occasion d'apparaitre un nouveau domaine varié intitulé Français sur Objectifs Spécifiques. Carras le définit en détaillé tel que ;

> Le Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) s'adresse à des publics devant acquérir, de plus en plus rapidement, dans un but utilitaire présent ou futur, un capital culturel et langagier : des savoirs, des savoir-faire et des comportements qui leur permettent

de faire face aux situations auxquelles ils seront confrontés dans leur vie universitaire ou professionnelle (2007, p.7).

Cela veut dire que les apprenants acquièrent le français spécifique dans un temps précis en se centrant sur certaines situations de leur vie professionnelle et en tenant compte les compétences cibles.

2.1.6. Français langue de spécialité

Le français de spécialité sert à transmettre le savoir d'un domaine précis. « *Ce modèle met l'accent sur trois catégories : les sciences exactes et naturelles (mathématiques, physique, chimie, etc.), les sciences humaines (le droit, l'économie, l'administration, etc.), les Arts et les Lettres (littérature, musique, l'art plastique, etc.)* » (Kodua, 2012, p.22). Les cours du français de spécialité prennent une grande place dans les études universitaires. Comme il est une approche d'une discipline professionnelle, le français de spécialité s'adresse à un grand public. C'est comme le cas d'un étudiant de la Gastronomie, de la Médecine, du Droit qui étudie le français. Ils maîtrisent le français dans des différents domaines et ils deviennent capables de traduire des textes de spécialité et ils adoptent les mots les plus fréquents du domaine choisi.

2.1.6.1. Différence entre français de spécialité et FOS

A partir des opinions de Jean-Marc Mangiante et de Chantal Parpette, Carras (2007) se base sur les deux différences principales dans les domaines mentionnés ; ce sont « demande » pour le FOS et « offre » dans le Français de Spécialité. Dans le cas du FOS, il s'agit d'un besoin précis pour un public précis mais dans le cas du Français de Spécialité, il s'agit d'une formation proposée par une institution à des publics potentiels.

Tandis que le Français de spécialité se base sur la compréhension écrite, le Français sur Objectifs Spécifiques se base sur la communication.

Notons l'exemple de Mangiante qui dit : les juristes devant participer à un colloque de droit pénal en France n'aura pas seulement besoin de maitriser la CO de conférences en ateliers mais il aura aussi à se présenter lors des pauses ou à communiquer lors du dîne de gala (2006, p.139).

Le Français de spécialité a un objectif plus large mais le FOS a un objectif précis. Alors que le FOS nécessite une formation à court terme, le français de spécialité requiert une formation à moyen ou long terme.

Dans le Français de spécialité, les thèmes et les compétences sont liés à une discipline (mathématique, économie, médecine, etc…) mais dans le FOS, il existe une centration sur certaines situations réelles. Tous les deux ont les nouveaux contenus pas déjà maitrisés par l'enseignant.

L'enseignant de français de spécialité travaille de manière autonome mais l'enseignant de FOS entre en contact avec les acteurs du milieu étudié.

Les matériels pédagogiques de français de spécialités sont déjà présents mais insuffisants dans certains domaines mais dans l'enseignement du FOS, les matériels et les supports des cours devraient être élaborés.

Dans le Français de spécialité, il y a une évaluation interne tandis que dans le FOS, il y a une évaluation externe.

2.2. Apports des approches sur le FOS

2.2.1. Apports de l'approche communicative en FOS

L'approche communicative s'est apparue à partir des années 1970 comme une réaction contre la méthode audio-orale et audio-visuelle. Ces deux dernières approches structurales soutenaient le développement de la compétence linguistique alors que celles qui sont fonctionnalistes donnaient l'importance au développement de la compétence de communication. L'approche communicative favorise l'emploi de la langue d'une manière fonctionnelle. Et également « *dans l'enseignement/apprentissage des langues, le développement de l'approche communicative des langues et des systèmes d'évaluation pertinents et transparents soutiennent l'extension du plurilinguisme par l'apprentissage de plusieurs langues particulièrement européennes*. (Simaiş, 2008, p.23)

A la suite de l'apparition de l'approche communicative, nombreuses recherches d'enseignement se sont orientées vers une nouvelle tendance méthodologique se basant sur les besoins d'un nouveau public composé d'adultes surtout des immigrants. Tous ces

objectifs de ce mouvement nous rappellent ceux de l'enseignement du FOS qui privilégie enseigner des langues étrangères aux adultes dans le monde professionnel. *Nous savons que l'apprentissage d'une langue de spécialité introduit une distinction entre les dimensions linguistique et extralinguistique. On devrait les dissocier pour mieux comprendre la relation qu'elles entretiennent et entrer ainsi dans le monde de la langue.* (Simaiş, 2008, p.21)

Afin de répondre à ces besoins, le Conseil de l'Europe a publié deux ouvrages clés pour le public du FOS ; un Niveau Seuil et Analyse de besoins langagiers d'adultes en milieu professionnel.

Selon Günday, « *l'approche communicative réserve la place aux jeux de rôles et simulations servant à mettre les apprenants dans la communication et l'interaction* » (2015, p.106). En ce qui concerne les simulations, nous pouvons parler d'un projet intitulé la simulation d'entreprise qui a été réalisée en 1999 en Allemagne avec

> Vingt étudiants allemands et le même nombre d'une université partenaire française. Les quatre professeurs accompagnateurs étaient un Allemand, professeur de gestion (et ne parlant pratiquement pas de langues étrangères), deux professeurs français d'allemand et moi-même (professeur d'anglais et français de spécialité). Selon ce projet, acquérir simultanément des compétences spécifiques et des outils linguistiques au moyen d'une immersion concrète dans un contexte professionnel, tel est l'objectif des simulations d'entreprise. Mélangés au sein d'équipes internationales, des étudiants de différentes nationalités, on ainsi du assimiler rapidement des outils linguistiques de spécialité. (Wehrle, 2004, p.25).

Dans l'enseignement du FOS, on peut s'adresser aux nouvelles méthodes telles que la simulation impliquant une communication réelle et directe avec les autres, la diversité des approches et des exercices proposés pendant les cours.

2.2.2. Apports de la perspective actionnelle en FOS

La perspective actionnelle devrait être considérée comme moyen d'améliorer le français sur objectifs spécifiques. Afin de favoriser l'enseignement du français spécialisé, il est sans doute nécessaire d'intégrer cette approche actionnelle.

Selon le point de vue de CECR ;

> L'usage d'une langue, y compris son apprentissage, comprend les actions accomplies par des gens qui, comme individus et comme acteurs sociaux, développent un ensemble de compétences générales et, notamment une compétence à communiquer langagièrement. Ils mettent en œuvre les compétences dont ils disposent dans des contextes et des conditions variées et en se pliant à différentes contraintes afin de réaliser des activités langagières permettant de traiter (en réception et en production) des textes portant sur des thèmes à l'intérieur de domaines particuliers, en mobilisant les stratégies qui paraissent le mieux convenir à l'accomplissement des tâches à effectuer. Le contrôle de ces activités par les interlocuteurs conduit au renforcement ou à la modification des compétences (2000, p.15).

Chacune de ces dimensions soulignées ci-dessus relève tout acte d'enseignement-apprentissage d'une langue. En ce qui concerne les dimensions, disons tout d'abord que l'approche actionnelle considère une langue comme un atout. Elle associe la langue à la vie réelle. Cette méthode considère avant tout l'usager d'une langue comme des acteurs sociaux qui sont responsables de l'accomplissement de toutes les tâches nécessaires dans les situations données à l'intérieur d'un domaine particulier. Il faut noter à ce propos que la méthode perspective co-actionnelle met l'accent non seulement sur la maitrise d'une langue mais aussi sur les éléments culturels qui font partie de cette langue.

Le CECR analyse les domaines en quatre parties dites domaine personnel, public, professionnel et éducationnel ; dans le cadre de celles-ci s'inscrit tout acte de parole. Le choix des domaines va de pair avec le choix du vocabulaire. Chaque domaine nécessite l'utilisation d'un langage différent. Pour que les apprenants créent les énoncés convenables aux situations de la vie sociale, ils doivent être capables de choisir leurs mots selon leurs domaines où ils se trouvent. C'est déjà l'exemple de la journée de chaque individu que cette personne se trouve dans son domaine personnel (saluer les membres de la famille) jusqu'à la sortie de la maison puis il entre en contact avec le cassier du supermarché (acheter un journal) avant d'arriver au travail, cela veut dire qu'il se trouve dans son domaine public, enfin il arrive au travail ou à l'université, c'est-à-dire qu'il est maintenant dans son domaine professionnel ou éducationnel. Pendant la journée, l'individu peut se trouver dans tous les domaines, cela nécessite le changement de la façon de parler, c'est la raison pour laquelle l'apprenant devrait avoir la capacité d'employer

son stockage lexical dans une syntaxe correcte avec les énoncés adéquats aux échanges réels.

Du fait de l'accroissement des échanges professionnels étrangers, les demandes de formation en FOS, à court terme, plus orientées vers les objectifs professionnels sont de plus en plus nombreuses. La perspective actionnelle peut prendre sa place à différentes étapes pour l'enseignement du FOS telles que l'analyse des besoins d'apprentissage, la détermination des objectifs, l'élaboration du matériel authentique et ainsi de suite. Il est également à noter que la perspective actionnelle facilite le développement de l'apprentissage et de la communication en se servant de la réalisation des taches et en faisant le recours à des stratégies de la part de l'usager qui communique et apprend.

2.3. Enseignement du FOS en France

En France, l'une des raisons ayant favorisé l'enseignement du FOS, ce sont « *les universités françaises qui connaissent une forte croissance d'étudiants étrangers inscrits en 2007, soit une augmentation de 77 % par rapport à 1998. Ces étudiants émanent de différentes zones géographiques : Afrique, Asie, Europe et Amérique* ». (Qotb, 2007, p.15) Les publics du FOS se diffèrent. Au premier plan, il s'agit de personnes du monde professionnel exerçant un métier, au deuxième plan, il s'agit des étudiants souhaitant acquérir des compétences en français pour pouvoir suivre leurs études supérieures. Ils visent à comprendre des cours, prendre des notes, discuter avec des professeurs, etc.

La langue française peut être considéré comme un outil de communication dans la vie professionnelle. Il y a plusieurs secteurs professionnels tels qu'automobile, droit, hospitalier, hôtellerie-restauration, ingénierie, etc. Ceux qui souffrent d'un manque du personnel se voient obligés de recruter un personnel étranger. Cette situation nous montre qu'il y a une relation étroite entre la mobilité professionnelle et le FOS.

Nous pouvons citer comme exemple le cas d'un étranger « *au cours d'un dîner entre amis et collègues, en salle de classe, dans le TGV ou en vacances, chacun peut contribuer au discours d'une France adaptée au monde actuel. Or, tout discours passe par un langage* (Challe, 2002, p.8) Lors de la recherche des réponses à leurs besoins, les professionnels

ou les étudiants étrangers doivent se sentir à l'aise dans leur domaine pour mieux enrichir leur vision sur la langue française.

L'intérêt pour le FOS provient des facteurs politiques et économiques. Le facteur qui mérite d'être souligné porte sur 524 entreprises françaises en Turquie. Ce sont Groupama, la deuxième compagnie d'assurance la plus grande en France, Renault dans l'industrie automobile, Carrefour, la base de la distribution moderne dans le monde, Lafarge Turquie dans le secteur du ciment en Turquie depuis 1989, Danone, également actif dans les secteurs de l'eau et du lait en Turquie. Sodexho Alliance exerce ses activités dans les secteurs des services aux entreprises, Citroën et Peugeot, sont parmi les voitures les plus vendus en Turquie. L'Oréal 1989 est parmi les marques les plus couramment utilisés dans les produits cosmétiques. (Hürriyet, 2006). Ces situations montrent l'importance de proposer des formations de FOS en France et en Turquie afin de répondre aux besoins du marché.

En vue de favoriser l'enseignement du FOS, la France conseille quelques plateformes aux professeurs, entreprises, professionnels, etc. Ce sont CELAN, Réseau pour la compétitivité et l'emploi par des stratégies linguistiques, Centre de langue française de la Chambre de Commerce et d'Industrie (CCI) Paris Ile-de-France, iFOS , la plateforme de l'enseignement du français professionnel, LILAMA Network, Politiques linguistiques relatives aux besoins du marché du travail. Pour aboutir aux objectifs de l'enseignement du FOS, ces réseaux utilisent des méthodes sur mesure selon la demande de chaque groupe d'apprenants. Chaque demande suppose un public varié, de différents âges, des motivations diverses.

2.3.1. Domaines du FOS

Les effets de la mondialisation sur les échanges dans tous les domaines font apparaitre certains usages spécifiques qui nécessitent d'apprendre ou enseigner le français de spécialité. Cette situation met le français dans l'obligation de se différer selon le domaine choisi.

En Turquie, l'enseignement du FOS est demandé dans le domaine des affaires, du commerce, de la diplomatie, de l'économie, de l'administration et de la banque. En plus, le français de spécialité devient l'un des besoins primordiaux pour les ministères des

Affaires étrangères, de l'Education, de la Santé, les entreprises de la distribution (Carrefour, Ikea) et le secteur du métal (Renault, Peugeot, Citroën).

Pour que le public se familiarise avec la terminologie et la culture du domaine choisi, les établissements publics et privés de langues étrangères introduisent le FOS dans le cursus de leur formation officielle. Selon la demande des apprenants, en regroupant les compétences liées aux domaines professionnels des secteurs, les cours de FOS se décomposent en :

•le français des affaires

•le français de l'entreprise

•le français de la médecine

•le français du tourisme et de l'hôtellerie

•le français du droit / le français juridique

•le français de la gastronomie

•le français des relations

•le français militaire

•le français de sécurité sociale

•le français de la mode

•le français de la banque

•le français de l'administration et de la diplomatie

•le français scientifique /le français des sciences internationales

Le répertoire des méthodes de FOS préparé par CRID (Centre de Ressources et d'Ingénierie Documentaires) nous a aidé de faire la liste ci-dessus.

> Ce répertoire est consacré aux méthodes de français sur objectifs spécifiques (FOS) publiées depuis 2000 et toujours inscrites aux catalogues des éditeurs français spécialisés en FLE. Il recense d'abord les méthodes de français de l'entreprise, puis se décline par spécialité : les affaires, l'administration et la diplomatie, le tourisme, les sciences, le secteur juridique, le secrétariat, la mode, enfin la restauration et la gastronomie (Ciep,2018).

Selon les résultats obtenus lors des entretiens, dans les universités turques, l'enseignement du FOS est demandé surtout dans le domaine des affaires, du tourisme, de la médecine et du droit. C'est pour cette raison que nous nous baserons sur ces quatre domaines.

2.3.1.1. Le français des affaires

Le français des affaires est l'un des domaines principaux du FOS. L'apparition de ce terme provient des changements méthodologiques dans l'enseignement du français. Demirel Simaiş explique que

> C'est la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP) qui aurait lancé le terme Français des Affaires (FA) (le français, tel qu'il est employé, parlé, écrit dans les milieux d'affaires), à la fin des années soixante-dix, s'inspirant peut-être du terme Business English qui existait déjà pour l'anglais. Depuis 1980, c'est en tout cas la dénomination Français des Affaires qui figure sur les diplômes de la CCIP (2008, p.64).

Les étudiants diplômés de la Faculté d'économie et de gestion de différentes universités travailleront plus tard dans les entreprises partenaires françaises. Face à cette situation, les cours du français des affaires devraient occuper une place importante dans le curriculum universitaire en Turquie.

Ce type d'enseignement vise à acquérir le vocabulaire spécifique d'entreprise au moyen de l'utilisation des documents authentiques tels que les extraits vidéo ou audio, les articles de journaux et la presse des affaires. Pendant les cours, les étudiants sont amenés à réaliser une tache concernant l'entreprise. Ils présentent une entreprise, ils contactent l'entreprise par e-mail, ils effectuent une visite d'entreprise avec interview en vue de recueillir les informations nécessaires pour leur présentation d'entreprise. Cela permet de mettre les apprenants dans des situations de communication orale et écrite bien réelles et avec des locuteurs natifs. Ils apprennent aussi rédiger leur CV et lettre de motivation.

2.3.1.2. Le français du tourisme et de l'hôtellerie

Le tourisme est l'un des secteurs économiques qui occupent une place importante en Turquie. Face aux besoins de la société, les universités turques offrent des études de quatre ans dans les départements de la gastronomie liés aux facultés du Tourisme et de l'Hôtellerie. L'objectif de ces études est de former du personnel qualifié (guide touristique, chef cuisinier, etc.) capable de travailler dans les différents secteurs liés au tourisme. Ces départements dispensent des cours de langues aux étudiants ; anglais, russe, français, allemand, etc. Ici, ce qui est très important, il faut focaliser sur la dimension

professionnelle de la langue française, sans négliger les aspects culturels et professionnels, au domaine touristique. Selon Elie,

> Le français du tourisme s'adresse à toutes les personnes qui souhaitent acquérir des connaissances en français pour leur formation ou leur évolution professionnelle. Il leur permet de faire face à des situations courantes dans le domaine touristique et de mieux maîtriser la compétence de communication. Il correspond à des contenus de formation en langue française pour les personnels qui travaillent dans l'industrie du tourisme et de l'hôtellerie (2011, p.99).

Les cours du français du tourisme visent à développer des compétences linguistiques en soulignant quelques thèmes principaux du domaine tels que les secteurs au tourisme, l'accueil des touristes, les sites touristiques, les destinations, les produits touristiques, etc.

Les enseignants peuvent aussi recourir aux manuels en classe. Pendant les entretiens, nous avons rencontré certains enseignants conseillant Tourisme.com, méthode de français du tourisme, qui « constitue une première étape dans la préparation du Certificat de français du tourisme et de l'hôtellerie de la Chambre de commerce et d'industrie de Paris et qui se prête à différents modes d'apprentissage : formation spécifique en français du tourisme, complètement d'un enseignement du français général, ou encore autoformation » (Corbeau, Dubois, Penfornis, 2004, p.3).

CIEP nous propose dans son répertoire de méthodes de FOS d'autres manuels préparés par CLE International et Maison des langues pour le domaine du tourisme ; *« Bon voyage ! Français du tourisme. A1/A2, En cuisine ! En cuisine et en salle : français professionnel ! Le français en contexte : français du tourisme, Hôtellerie- restauration.com* » (CIEP, 2017, p.8).

2.3.1.3. Le français de la médecine

Le français de la médecine devrait occuper de plus en plus une grande place dans l'enseignement du FOS en Turquie. *Selon Kodan, président d'Istanbul International Health Tourism Association (ISTUSAD), la Turquie est classée troisième dans le tourisme médical par l'International Medical Travel Journal (IMTJ*). (Agence Anatolienne, 2017)

La Turquie propose des établissements sanitaires privilégiés pour leur service de médecine. En raison du coût, de la qualité, du temps d'attente, plusieurs patients étrangers

préfèrent viennent dans notre pays. Cette situation nous amène à l'enseignement-apprentissage des langues étrangères dans une perspective professionnelle.

Le cours du français de la médecine

> « est orienté vers les personnes qui désirent approfondir leur connaissance du milieu médical français et qui se destinent à travailler dans le domaine de la santé et qui seront appelés à travailler avec des professionnels de la santé francophone ou sur des documents médicaux rédigés en français » (Abakarova, 2010, p.15) .

En ce qui concerne le matériel, les enseignants peuvent utiliser de nombreuses ressources multimédia convenables pour les études médicales telles que des manuels, des revues spécialisées, des articles, des dictionnaires spécialisés, des cédéroms et des sites Internet. Il serait aussi possible d'utiliser en classe de langue certains manuels destinés à l'apprentissage du français médical. Surtout les documents authentiques jouent un rôle de premier plan dans l'enseignement du FOS. Il existe quelques presses spécialisées à conseiller aux apprenants comme lequotidiendumédecin.fr, sante.magazine.fr, pourlascience.fr. Ceux-ci mettent les apprenants en contact avec leur domaine professionnel et ils les rendent plus motivés à suivre les cours du FOS.

2.3.1.4.Le français juridique

Comme le droit français est considéré comme l'une des principales références internationales, les cours du français juridique occupent un rôle important dans l'enseignement du FOS.

L'enseignement du français au contexte juridique vise à répondre aux demandes des professionnels travaillant dans le domaine juridique. D'une part, les juristes, les avocats, ou les personnels veulent comprendre et traiter les sujets proposés en français dans le domaine juridique, d'autre part, ils ont besoin de l'apprendre pour mieux communiquer avec leurs collègues ou leurs clients en français.

Il serait fortement conseillé aux enseignants du français juridique d'avoir une double compétence ; linguistique et juriste. Ils doivent s'améliorer sur des connaissances notionnelles. Gonzalez Rey (2009) soutient cette idée en disant

> Un cours de français juridique est donc un cours à la fois sur le droit français et sur le français du droit. Il allie la didactique d'un système linguistique et la didactique

> d'un système juridique. Enseigner le français juridique implique donc aborder nécessairement ces deux composantes, mais l'une peut primer sur l'autre selon le public concerné. Ainsi un cours de français juridique dispensé à des étudiants francophones sera plutôt ciblé sur les contenus du droit français, tandis que des apprenants étrangers y seront introduits par le biais de la langue du droit (p. 185).

C'est-à-dire, les professeurs devraient prendre conscience de la nécessité de connaître le droit du pays dont ils enseignent la langue et celui du pays d'où viennent les apprenants.

Notre pays soutient la mise en place de départements universitaires francophones dont la langue d'enseignement est le français. Ce sont le département francophone de sciences politiques et administratives de l'Université Marmara et le département de Sciences politiques et de relations internationales de l'Université Yeditepe à Istanbul. Ajoutons aussi les facultés du Droit dans lesquelles les étudiants ont l'occasion de faire du français juridique.

2.3.2. Projet IFOS

Depuis les vingt dernières années, les cours touchants aux domaines spécifiques se développent. Le FOS commence occuper une place dominante dans les cursus universitaires. C'est pourquoi « *signalons que la formation des enseignants est une donnée importante dans l'enseignement du français, qu'il soit langue de culture et de littérature ou langue du commerce et de l'entreprise* » (Johnson, 2004, p.33).

En insistant sur la mise en valeur de l'importance des formations des enseignants, nous conseillons les projets qui amènent les professeurs à se former dans le domaine du FOS.

Projet IFOS se présente comme « *une plateforme dédiée au développement de l'enseignement du français sur objectifs spécifiques (FOS)* » (Institut Français, 2018). Cette formation à distance permet aux professeurs d'acquérir des connaissances utiles d'un nouveau domaine d'enseigner. Ce projet a été créé par l'Institut français en collaboration avec le Français des affaires de la Chambre de commerce et d'industrie de région Paris Ile- de-France, le CLA (Centre Linguistique Appliquée) et TV5 Monde. Cette formation est dispensée aux enseignants qui souhaitent perfectionner leurs connaissances en français sur objectifs spécifiques. Ce projet ayant plusieurs partenaires nous donne la possibilité de prendre la formation à distance.

Cette plateforme se compose de 3 volets : le premier volet vise à s'approprier la méthodologie du FOS. L'objectif de deuxième volet est d'élaborer un programme FOS en faisant des études de cas dans les différents domaines. Le dernier volet a pour but de faire acquérir la compétence de préparer un dossier pédagogique complet.

2.4.Enseignement du FOS en Turquie

Comme le précise Demircan, étant donné que « *Le pays occidental, avec lequel l'Empire Ottoman était en relation la plus étroite, c'était la France* » (1998 p. 64), l'enseignement-apprentissage du français est devenue une tradition depuis l'époque de Soliman le Magnifique. A partir de la deuxième moitié du19e siècle, le français est accepté comme langue de la diplomatie internationale, de l'administration et de la culture.

Depuis cette époque-là, plusieurs écoles bilingues privées comme Saint Benoît, Notre Dame de Sion, Sainte Pulchérie, Saint Joseph, Saint Michel enseignent le français comme la langue vivante. Il existe également un lycée public, c'est le Lycée Galatasaray à Istanbul. Dans les grandes villes de la Turquie, comme Ankara, Istanbul et Izmir, toutes les personnes qui veulent apprendre le français trouvent l'occasion de s'occuper du français d'une manière plus proche. Grâce à l'Institut Français de Turquie qui se trouve dans les trois grandes villes, surtout les jeunes peuvent participer aux projets culturels et pédagogiques qui leur donne la chance d'aller en France, de rencontrer les français et de connaitre la culture française.

A partir du XVIII e siècle, les Ottomans ont commencé à s'approcher aux pays européens plus particulièrement, la France, dans leurs relations économiques, politiques, culturelles et religieuses. Avant, ils refusaient apprendre les langues européennes et ils profitaient des traducteurs grecs pour communiquer avec les européennes. Mais surtout depuis la Deuxième Guerre Mondiale, le français vient après l'anglais et l'allemand, il perdra son statut, il n'est pas la seule langue d'enseignement comme au siècle des lumières.

Même si nous disons que le FOS est un nouveau domaine, il faut aussi noter que l'enseignement du français professionnel remonte au 18e jusqu'à la fin du 19e siècle. Selon la recherche réalisée par Çetin, « *Bertrand Bareilles devint un professeur de français connu dans toute la capitale ; il commença à enseigner à l'Ecole de médecine,*

à l'Ecole militaire et à l'école maritime d'İstanbul » (2007, p.38-39). Les publics étaient les médecins, les soldats et les marins. Le français était enseigné dans le contexte professionnel. Nous voyons qu'il existait une centration sur la langue du travail. Le besoin d'apprentissage du français provenait de la nécessité d'avoir une belle carrière dans le monde professionnel. Le français était aussi langue administrative. Comme le dit Aksoy, « *la langue de travail du ministère des Affaires étrangères était le français de 1854 jusqu'en 1915* » (2007, p. 38-39). Pour toutes les personnes qui envisage travailler dans les organisations internationales, la maitrise du français est indispensable comme le précise Yücelsin « *il faut rappeler que l'anglais n'est pas la langue dominante de l'Union Européenne et que les communications écrites se font en deux langues qui sont : l'anglais et le français. C'est pourquoi, nous devons donner beaucoup plus d'importance à l'enseignement/apprentissage du français* » (2006, p.30). Aujourd'hui, le français est la langue de plusieurs communautés internationales telles que l'ONU, l'OTAN, l'UNESCO, l'Union européenne, la Croix Rouge Internationale et le Comité International Olympique.

Pour définir les états des lieux du français, Öztokat, et Kunt, elles mettent les universités dans la première place en disant « *en Turquie, ce sont les universités qui ont toujours été le foyer des travaux sur le français (apprentissage/enseignement du français ; enseignement de la littérature et de la culture française)* » (2010, p.153). Les universités publiques turques favorisent aussi le français sur objectifs spécifiques dans les départements de pédagogie du français, de la littérature et de traduction. Dans tous les programmes d'études de chaque département, il existe les cours du FOS. Pour cela, nous nous sommes adressés aux universités et nous avons interviewé avec les académiciens qui enseignent le FOS pour réaliser notre étude. Les universités sont les sources indispensables de l'enseignement du français professionnel.

Les étudiants des départements du FLE sont obligés de suivre des leçons de FOS mais les apports de ces cours au domaine professionnel sont suffisants ou pas, c'est un sujet de discussion. Quand ils deviennent professeurs de français, est-ce qu'ils peuvent enseigner sans difficulté le français du travail ? Selon Carras et ses collègues ;

> … les futurs enseignants de FLE n'ont pas toujours les outils de travail correspondant à des demandes aussi variées. Certains enseignants, déjà en exercice mais n'ayant jamais eu à répondre à des demandes de formation très ciblées, peuvent aussi se sentir relativement démunis face à ce type de demandes, qui pourtant comme le

> constatent les acteurs du domaine, constituent aujourd'hui d'une part substantielle du marché de la formation en FLE. Il convient donc de proposer à ce public une série d'outils tant théoriques que pratiques, lui permettant de faire face à des demandes de formation en FOS (2007, p.9).

Nous sommes tout à fait d'accord avec lui qu'il n'existe pas de matériaux suffisants de cours qui répondent aux besoins des apprenants. La formation des futurs enseignants doit être supporté par les autres stages professionnel. Les enseignants du FOS doivent être toujours en contacts avec les vrais acteurs du domaine. Il est à noter aussi que les programmes d'études des universités sont responsables de proposer aux futurs enseignants du FOS nombreux sources à propos de ce nouveau terrain, en les orientant vers la formation en FOS.

Selon Carras et ses collègues, les formations de FLE occupent une place significative surtout dans les pays où le français est enseigné dans les établissements scolaires, les demandes de formations pour les publics précis qui ont objectifs précis sont répondus par les établissements de publics adultes tels que Centres universitaires d'Etude Françaises, Alliances Françaises en France ou à l'étranger, Centres Culturels, Chambres de Commerce et d'Industrie, etc. En raison de l'accroissement de la mobilité professionnelle s'est apparue la problématique FOS.

En inspirant de la recherche de Carras et à partir de notre expérience, on peut donner exemples concrets sur les demandes de FOS en Turquie. Ce seront les demandes rencontrées fréquemment par les enseignants de FLE ;

- Dans plusieurs secteurs différents (Ikea, Leroy Merlin), il y a des demandes et des besoins pour l'enseignement du FOS
- Les secteurs automobiles comme Renault, Peugeot, Citroën demandent des cours de français pour les employés (ingénieurs ou directeurs) au sein de leur entreprise
- Les étudiants du département de la gastronomie, de la médecine, de la faculté du Tourisme suivent le cours du français sur objectifs spécifiques dans les universités publiques ou privées.
- Les avocats ont besoin d'apprendre le français pour se communiquer facilement avec leurs clients français.
- Ceux qui travaillent pour la sécurité nationale et internationale, comme les attachés, militaires, diplomates, etc.

- Les étudiants de la faculté de Tourisme suivent des cours de français dans quelques universités publiques.

2.4.1.Enseignement du FOS dans les Universités Turques

Le programme des départements de langue des universités turques doit se mettre à jour contre les effets indispensables de la mondialisation. Les étudiants sont obligés de s'adapter à ces changements rapides. Ils auront besoin des formations spécifiques et devraient pouvoir s'adapter à cette situation qui ne cesse de changer de physionomie d'un jour à l'autre. Surtout ceux étudient dans les départements de langue des universités sont les premiers à être influencé par ce mouvement global.

Depuis très longtemps, tous les types départements de français ont déjà introduit le FOS dans leur programme d'enseignement. Cela a apporté sans doute une contribution importante à la motivation des étudiants puisqu'ils acquièrent, durant leurs études, des connaissances variées au Français général mais aussi au Français sur Objectifs Spécifiques. Comme le précise Keyong et Vandevelde, « *Le FOS doit être non seulement un moyen, mais également le trait d'union entre le français général et un domaine de spécialité propre »* (2008, p.31).

Dans la continuité de cette réflexion, nous avons classé par ordre alphabétique les universités ou l'on fait l'enseignement/apprentissage du FOS dans plusieurs domaines tels que ;

Tableau 1

Université	Département	Intitulé du Cours du FOS
Adnan Menderes	Langue et Littérature Françaises	Traduction sur Objectifs Spécifiques
Anadolu	Didactique du Français	Français du Tourisme
Bilkent	Traduction-Interprétariat	Traduction des textes juridiques et politiques Traduction technique Français des affaires
Çukurova	Didactique du Français	FOS
Cumhuriyet	Traduction-Interprétariat	Traduction des textes juridiques et politiques
Cumhuriyet	Langue et Littérature Françaises	Le français des métiers
Dokuz Eylül	Didactique du Français	FOS
Gazi	Didactique du Français	FOS
Hacettepe	Traduction-Interprétariat	Droit, économie, science- technique, médecine, Union Européen
Hacettepe	Didactique du Français	FOS
İstanbul	Traduction-Interprétariat	Traduction sur objectifs spécifiques
İstanbul	Didactique du Français	FOS
Namık Kemal	Langue et Littérature Françaises	Traduction sur objectifs spécifiques
Ondokuz Mayıs	Didactique du Français	FOS / Français du Tourisme
Pamukkale	Langue et Littérature Françaises	FOS
Uludağ	Didactique du Français	FOS
Yıldız Teknik	Traduction-Interprétariat	Traduction technique

La liste a été préparée dans le but de mettre en évidence la situation actuelle des cours du FOS qui se trouvent dans les départements (**de traduction et d'interprétation, pédagogie du français, langue et littérature françaises**) des universités en Turquie.

Comme le tableau le précise, la plupart des départements de français donne place aux cours de FOS dans leur programme d'enseignement. Les cours sont en général répertoriés en diverses catégories. Ceux qui se trouvent dans les départements *de traduction et d'interprétation* et de *langue et littérature françaises* font partie généralement à la traduction sur objectifs spécifiques. En ce qui concerne le département de pédagogie, les cours du FOS peuvent être très utiles pour renforcer la communication spécialisées dans le domaine technique. L'objectif est de faire acquérir aux étudiants le français technique à être utilisé dans les différents domaines qu'ils vont affronter.

2.4.1.1.Un cas particulier : Cordon Bleu – Université Özyeğin

Le Cordon Bleu a été construit par Marthe Distel comme l'école d'arts culinaires à Paris en 1895. Julia Child qui une cuisinière très connue et une écrivaine de cuisine a fait ses études dans cette école. Aujourd'hui, Le Cordon Bleu forme 20 000 étudiants par an dans plus de 35 écoles internationales dans 20 pays différents, dont la Turquie fait partie. Ce programme d'enseignement du FOS se définit comme « *Le Cordon Bleu est un réseau international d'écoles ayant pour vocation de dispenser des formations de premier plan aux métiers des arts culinaires et de l'hôtellerie* » (Cordonblue,2018).

Université Özyeğin d'İstanbul qui a signé un accord de coopération avec le Cordon Bleu au mois de juillet en 2012 donne la possibilité aux étudiants de se former avec les meilleurs chefs cuisiniers du monde. Cette école offre aussi des programmes de certificat pour ceux qui veulent s'améliorer et se perfectionner dans ce domaine. Au sein de la coopération entre l'Université Özyeğin et le Cordon Bleu, les chefs étoilés enseignent l'art culinaire au programme de licence en Gastronomie et Arts culinaires et en Gestion de l'Hôtellerie. On doit suivre une formation de 9 mois afin d'obtenir le Grand Diplôme le Cordon Bleu. Les programmes proposés par Cordon Bleu sont séparés en 2 groupes (cordonbleu,2018). Premièrement, **il y a des Programmes à long terme** ; Grand Diplôme, Cuisine, Pâtisserie, Programme de cuisine du week-end et Programme de boulangerie intensive. Deuxièmement, il propose des **Cours gourmet à court terme** ; Ateliers Cuisine, Ateliers de pâtisserie, Cours de démonstration et Cours sur mesure.Ce type d'enseignement peut être considéré comme l'exemple de l'enseignement du FOS. En utilisant les termes techniques, les chef cuisiniers français fournissent leurs apprenants toutes les expressions spécifiques dont ils auront besoin dans la vie professionnelle.

PARTIE III : METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

Cette partie sera consacrée sur le modèle de la recherche, l'échantillon, la collecte et l'analyse des données.

3.1. Modèle de la recherche

Dans cette recherche, notre objectif est de déterminer ce qui se fait dans l'enseignement du FOS en Turquie, de découvrir des problèmes à partir des opinions des académiciens et de faire quelques modestes propositions. Pour faire cela, nous utilisons la méthode qualitative.

> « Si l'on parle de recherche « qualitative », c'est principalement parce que le chercheur « qualitatif » veut saisir l'essentiel de la réalité sociale étudiée et que pour atteindre cet objectif, il doit être en mesure de comprendre la réalité en question. La méthodologie de la recherche qualitative est déterminée par cette poursuite de l'essence de la réalité humaine et sociale » (Poisson, 1992, p.16).

Ce modèle de la recherche sera utilisé en vue de connaître l'avis des professeurs qui donnent des cours du FOS dans les universités turques. Pour faire cette recherche, on a utilisé un entretien semi-dirigé composé de 10 questions ouvertes auprès de 15 académiciens.

Dans ce type d'entretien, l'enquêteur peut contrôler en orientant l'interviewé sur le sujet proposé. Autrement dit, « *l'interviewer devait interpréter ce que lui disait l'interviewé selon le contexte discursif ; son attention devait se détourner du niveau strictement informatif et s'intéresser particulièrement au niveau intentionnel du discours* » (Blanchet et Gotman, 2007, p.65).

De nos jours, l'entretien est considéré comme une technique largement utilisée qui *« s'impose lorsqu'on veut aborder certaines questions, et une démarche qui soumet le questionnement à la rencontre, au lieu de le fixer d'avance*. (Blanchet et Gotman, 2007, p.18). Cette technique peut se définir comme une conversation ou l'interviewer pose des questions concernant l'objet de l'étude aux interviewés. L'entretien représente une communication au-delà de mots avec les gestes-mimiques, l'intonation, etc.

3.2. Echantillon

Notre échantillon se constitue de 15 académiciens qui travaillent dans des différentes universités aux départements de FLE, de littérature française et de traduction-interprétariat en Turquie.

Le cours de FOS prend sa place dans le programme de licence des départements mentionnés ci-dessus. Ce cours se montre avec ses diverses appellations. Son nom peut changer selon le programme des départements de chaque université. Nous observons qu'on l'appelle de manière différente par chaque université comme par exemple le français du tourisme, le français professionnel, le français de commerce, le français d'affaire, le français de gastronomie, le français de médecine, le français de sécurité sociale, etc.

En Turquie, bien que le FOS soit un domaine très important dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères, on ne donne pas assez d'importance qu'il mérite. Afin de pouvoir attirer l'attention sur le français sur objectifs spécifiques, nous avons au recours sur l'enseignement du FOS dans les universités. C'est pour cette raison que notre échantillon se compose de quinze professeurs étant responsable de donner le cours de FOS dans les différents départements de licence.

3.3.Collecte des données

Comme instrument de collecte de données, nous avons utilisé l'entretien qui est une des manières fréquentes dans la recherche qualitative. Stewart et Cash définissent *« l'entretien comme un processus de communication interactif et effectué face à face, qui s'appuie sur un format questions/réponses, élaboré en amont et (prévu) pour un objectif sérieux »* (1985, p.7). L'entretien est considéré comme le modèle de recherche visant à faire apparaître clairement les données, les opinions, les expériences et sentiments des individus en recourant à la communication verbale

Dans cette partie, pour pouvoir bien analyser et comprendre le vrai impact de notre travail, après avoir fait un état des lieux dans le domaine du FOS, nous avons trouvé 15 académiciens de différents départements de français des universités. Notre objectif est de constater les problèmes rencontrés par les enseignants, et à partir de ces problèmes

concernés, de trouver des solutions et de donner des propositions pour mieux enseigner le FOS en Turquie.

Pour cela, nous avons élaboré un entretien semi-dirigé constituant 10 questions ouvertes dans le but de trouver des réponses à nos questions de recherche. Nous avons fait une étude pilote qui nous a permis de mesurer les questions à l'Université de Marmara.

Avant d'effectuer notre entretien, nous avons réalisé les étapes suivantes. Tout d'abord, nous avons fait des recherches sur les cours du FOS dans les programmes des départements d'enseignement de la langue française, de littérature française et d'interprétation de la traduction dans les différentes universités dans toute la Turquie. Ensuite, Nous avons préparé une liste des académiciens qui ont déjà enseigné le cours intitulé FOS et/ou continuent toujours à l'enseigner. Puis, Un rendez-vous a été pris par courrier ou par téléphone auprès des académiciens figurant sur la liste. Après, l'interview a eu lieu à la date et l'heure prévues. Et puis, nous avons révisé les questions de recherche avant de rencontrer les académiciens.

Avant de commencer l'entretien, en disant que « ce travail sera anonyme », nous avons visé à donner confiance au participant en donnant l'information que l'interviewer dépendra des règles de confidentialité. Les enregistrements vocaux seront effectués conformément aux règles de l'entretien avec un équipement technique et des compétences suffisants. Avec la permission du participant, l'enregistrement vocal a été effectué.

3.4.Instrument utilisé : entretien

Afin de pouvoir collecter des données, nous avons décidé d'utiliser l'entretien semi-dirigé qui est une technique qualitative laissant aux interviewés la possibilité de s'exprimer ouvertement sur un sujet donné. Dans ce type d'entretien, le chercheur prépare les questions guides et ouvertes à partir des thèmes différents. Il ne doit pas les poser dans l'ordre précis mais il doit recentrer l'entretien sur la thématique de sa recherche si le participant s'en éloigne et ne répond pas à la question posée.

« La plupart des études qualitatives réalisées en éducation peuvent être considérées comme des études de cas car elles ont pour objectif de projeter un éclairage nouveau sur des phénomènes éducatifs particuliers » (Poisson, 1992, p.12).

Grâce aux entretiens, nous avons constaté les opinions des académiciens sur l'enseignement du FOS en Turquie. Autrement dit, nous avons fait une étude de cas d'un tel enseignement dans les universités turques.

3.5.Analyse des données

Après avoir accompli des entretiens, nous avons pris des transcriptions des enregistrements vocaux pour pouvoir analyser les réponses données par les enseignants. Lors de l'entretien, dix questions leur ont été posé et toutes les réponses sont enregistrées en prenant la permission de chaque enseignant. Quelques participants ne l'ont pas autorisé, c'est pourquoi, à partir de leurs réponses, nous avons pris des notes de leurs réponses. La durée des entretiens a changé selon la situation, et n'était pas trop longue, c'était environ 30 minutes.

3.5.1. Données démographiques relatives aux enseignants

Les informations concernant le sexe, l'âge et la durée d'expérience des enseignants du FOS sont présentés dans le tableau ci-dessous. Il inclut les données démographiques des académiciens enseignant le français sur objectifs spécifiques.

15 personnes dont 6 femmes et 9 hommes ont été interviewées individuellement. La plupart des enseignants interrogés a entre 50-60 ans ; un seul enseignant a 60 ans ou plus. Le graphique nous montre aussi que 2 enseignants sont âgés de 30-40 ans et 3 ont entre 40 et 50 ans.

En ce qui concerne la durée d'expériences des participants, l'un de 15 enseignants a entre 10 et 20 ans d'expériences professionnelles. Nous avons interrogé 6 académiciens travaillant depuis très longtemps comme enseignant de français. Ils ont en effet 30-40 ans d'expériences dans l'enseignement du FLE. Près de la moitié des interviewés ont une expérience de 20-30 ans. 3 des 15 personnes sont enseignants de français depuis au moins de 10 ans.

Tableau 1.

Informations démographiques	**Effectif**
Sexe	
Homme	9
Femme	6
Âge	
30-40 ans	2
40-50 ans	3
50-60 ans	9
60 ans et plus	1
Expérience	
0-10 ans	3
10-20 ans	1
20-30 ans	5
30-40 ans	6

3.5.2. Différents cours du FOS

Le Français sur Objectifs Spécifiques, comme son nom indique, c'est le français ayant pour but de nous pousse à enseigner ou apprendre les sujets particuliers déterminés selon nos besoins. Cette notion générale a différentes appellations c'est-à-dire, le FOS peut se diviser en plusieurs domaines. En vue de pouvoir s'appuyer sur nombreux appellations du FOS dans les universités, en Turquie, il est devenu nécessaire de commencer l'entretien par la première question : ***Quel est le nom du cours dont vous êtes responsable?***

Comme dans la liste qui suive, les divers cours du Français sur Objectifs Spécifiques sont exercés dans plusieurs universités turques.

Tableau 2.

UNIVERSITES	COURS DU FOS
Université d'Anadolu-Eskişehir	**Français du Tourisme 1, 2**
Université d'İstanbul	**Français de Média et de l'Informatique**
Université de Hacettepe- Ankara	**Français des Affaires**
Université de Yıldız Teknik- İstanbul	**Traduction Technique**
Université de Pamukkale-Denizli	**FOS 1, 2**
Université de Namık Kemal- Tekirdağ	**Français de Sécurité Sociale** **Français Bancaire et Financière** **Français du Commerce**
Université de Yeditepe- İstanbul	**Français de la Gastronomie** **Français de la Médecine**
Université de Cumhuriyet-Sivas	**Traduction des Textes Juridiques** **Traduction des Textes Politiques** **Traduction Technique et Scientifique** **Français Professionnel**

A partir du tableau ci-dessus, nous pouvons dire qu'en Turquie, l'enseignement du FOS est pris en considération de plusieurs aspects. Dans les universités, les académiciens doivent enseigner dans différents domaines du FOS par obligation. Il est à noter que le but principal de choix de cette question est de faire entendre la voix de ce nouveau domaine silencieux mais ouvert à se développer. Bien que cela ressemble un nouveau domaine, c'est en effet un sujet ancien, pas très populaire, mais c'est un besoin pour notre époque. Pour pouvoir attirer l'attention de la société sur le FOS, nous avons choisi cette première question qui permettra de montrer dans quel contexte le français est enseigné en Turquie.

La deuxième question de l'entretien nous amènera à l'information de la quantité du cours du FOS dans le programme des départements. **Combien d'heures de cours avez-vous par semaine ?**

Les réponses sont présentées dans le tableau ci-dessous concernant les horaires hebdomadaires des cours du FOS par semaine.

3.5.3. Horaires hebdomadaires des cours

Tableau 3.



Ce tableau comme nous avons cité ci-dessus, montre les horaires hebdomadaires des cours de FOS par semaine. Parmi 15 enseignants, il y a 11 enseignants qui exercent le cours 2 heures par semaine, et les restes 4 heures par semaine. Selon ces données, la plupart des académiciens ont 2 heures de cours de FOS par semaine. Ainsi, nous avons eu l'impression que ce cours ne prend pas une place primordiale dans le programme des universités.

Nous trouvons insuffisant le temps consacré au module du FOS avec lequel ils vont exercer et pratiquer leurs futures professions. Ces cours ne suivent pas une progression du semestre 1 au semestre 6, un cours seulement par semestre et non pas par année. C'est pour cette raison, ce cours doit être annuel et plusieurs fois par semaine pendant tout le cursus des étudiants. Il faudrait plus d'importance pour le module du FOS dans les départements nécessitant à apprendre le français.

3.5.4. Suffisance des horaires hebdomadaires des cours

En ce qui concerne la 3ème question : **D'après vous, les heures de cours, c'est suffisant ? Pourquoi ?** la plupart des académiciens pensent que les heures de cours ne sont pas suffisantes. Seulement 2 professeurs les trouvent suffisantes.

Les réponses citées montrent que la plupart des enseignants ne sont pas content des heures de cours. A cause de l'insuffisance du temps, ils ont la difficulté d'atteindre les objectifs définis

Presque tous les enseignant disent que 2 heures de cours par semaine ne suffisent pas pour pouvoir atteindre les objectifs définis car ils ne peuvent pas compléter les contenus du programme.

Certains académiciens proposent d'augmenter le nombre d'heures de cours. 2 heures pour la leçon de théorie, 2 heures pour la leçon de pratique, c'est-à-dire 4 heures par semaine, ça sera un temps idéal. Dans les cours de théorie, il faut enseigner aux apprenants la définition et l'objectif du FOS.

Quelques interviewers donnent l'importance sur la continuité des cours du FOS. D'après l'académicien numéro A4,

> *« Comme c'est une continuité, cela suffit pour 6 semestres. Parce que nous enseignons d'abord la technique. Après cela, nous donnons des exemples dans les différents domaines. Nous avons une liste de termes et ils apprennent à la compléter. Après avoir appris tout cela, nous travaillons sur différents types de textes dans différents domaines et renforçons leurs pratiques continues : Textes relatifs à l'informatique, au droit et à l'économie, etc. J'ai donné aux étudiants une liste des plus grandes entreprises françaises du secteur de l'énergie et de l'environnement. Ils visitent les pages Web des entreprises qui sont des ressources très importantes qui reflètent les termes de tous les domaines. Outre la traduction de textes relatifs à des champs lexicaux spécifiques, les étudiants deviennent capables de rédiger des textes au vocabulaire spécifique ».*

A part cours théorique, le cours appliqué doit prendre sa place dans le programme d'enseignement des universités. Etant donné que le FOS est un grand domaine compliqué, il serait nécessaire d'augmenter les heures de ces cours et ils doivent être réalisés dans une continuité.

A cause du temps limité, les enseignants ne peuvent que donner le lexique du domaine choisi et ils n'arrivent pas détailler le sujet du cours c'est pour cette raison que les étudiants ne peuvent pas choisir le bon mot dans le bon contexte et ils peuvent avoir des difficultés dans certains temps de la communication spécialisée.

3.5.5. Niveau de français des étudiants

Concernant la 4ème question de l'entretien, **Quel est le niveau de français de vos étudiants?,** Le niveau déjà acquis par les apprenants rend l'enseignement-apprentissage du FOS très facile et les objectifs définis par les enseignant deviennent réalisable de manière efficace. Cependant, il y a un sujet de discussion concernant le vrai niveau des étudiants dans les universités de Turquie. Normalement, un étudiant qui a réussi la classe préparatoire doit être au niveau B1 mais les enseignants ne sont pas sûrs des niveaux des étudiants.

A partir des résultats obtenus, nous constatons que le niveau des étudiants est entre A2 et B1, seulement un académicien parle du niveau C1 qui appartient aux étudiants venant des lycées français. Dans quelques universités, il existe également des étudiants dont le niveau est débutant. Ce sont les différents départements de diverses facultés des universités publiques et privées. Comme par exemple, la faculté de tourisme, le département de gastronomie, etc. En général, le niveau commence par A2, c'est le niveau des apprenants qui viennent au département de FLE, après une année d'études de mise à niveau en classe préparatoire.

3.5.6. Manuels utilisés en classe

Quant à la 5ème question, **Quelle méthode vous utilisez?,** nous avons cherché à savoir s'ils s'adressent aux manuels de FOS. Selon les réponses, quelques académiciens nous donnent quelques manuels de références tels que « Affaires à suivre, Français des affaires, Tourisme.com ».

Tandis que certains professeurs utilisent des manuels élaborés par des maisons d'édition française, d'autres enseignants élaborent leurs propres manuels pour ce cours.

L'un des participants A10 que nous avons interrogés a déclaré qu'il utilisait les sites web élaborés selon le domaine choisi dans les cours du FOS.

L'académicien numéro A4 nous a parlé qu'ils utilisent un modèle de formation donné par Daniel Gouadec qui travaille à l'université Haute Bretagne II, Rennes. La plupart des enseignants du département de traduction-interprétariat de l'Université Yıldız Teknik ont reçu cette formation. Grâce à cela, ils ont enseigné aux étudiants à faire du travail de groupe en cours. Ils ont restructuré les cours de traduction technique de leur département selon ce modèle. Ils ont changé le format des cours et les ont déplacés vers les médias numériques. Leur objectif principal est d'enseigner la traduction sur le domaine spécialisé en attribuant des tâches à des étudiants.

A partir de ces réponses données par les enseignants, on constate que la création du matériel didactique est le rôle de l'enseignant dans le but d'apprendre le français spécifique au contexte de la vie professionnelle. Il existe plusieurs méthodes de FOS préparés selon les domaines principaux comme le français des affaires, le français du tourisme, le français des médecins, etc. En Turquie, dans les universités, les académiciens profitent de ces manuels, que l'on a mentionné ci-dessus, quelques enseignants ont donné quelques noms de manuel de FOS comme « Tourisme.com, Affaires à suivre ». Les autres académiciens que nous avons interrogés ont parlé de quelques sites d'internet de FOS et de leurs matériaux didactiques et authentiques préparés par eux-mêmes. Suite à nos recherches, on constate que l'enseignement du FOS engage un public limité à des buts précis, un temps restreint, et un enseignant ayant eu une formation en FLE et devant définir les besoins subjectifs du français général et les besoins objectifs du FOS.

3.5.7. Types de documents utilisés en classe

Les académiciens ont répondu à la 6ème question comme la suivante : **A part la méthode, quels types de documents utilisez-vous ?**

D'après les réponses données, presque tous les enseignants utilisent les documents authentiques en recouvrant aux outils technologiques pour enseigner le FOS. A travers nos observations, les académiciens considèrent les matériaux authentiques comme les intournables du FOS. Dans ce type d'enseignement, le recours à ces types de documents est indispensable. D'autre part, nous avons rencontré les enseignants

qui utilisent soit les documents authentiques soit les documents didactiques. En général, la plupart des académiciens dispensent les cours en profitant des supports authentiques et des supports didactiques en même temps.

Pour répondre aux besoins spécifiques des apprenants, l'enseignant doit faire un aller- retour entre le choix de support d'enseignement et les besoins du public. A partir du premier cours du FOS, la première tâche du professeur sera de planifier ses cours comme le fait l'académicien numéro A9,

> *« Nous utilisions des matériaux écrits et oraux. Nous ne sommes pas limités à un domaine. Nous travaillons sur environ 7 domaines variés. Voici mon plan de cours : 1. Texte sur le domaine choisi. 2. Terminologie spécifique liée à ce domaine, 3. Enregistrement vidéo ou audio concernant les objectifs spécifiques Pour donner un exemple concret, tiré du langage de la Banque, par exemple un contrat d'ouverture de compte (texte), la terminologie de la langue de la banque et, bien sûr, des entretiens avec des clients banquiers. Un dialogue vidéo, etc. Après ces étapes, nous traitons chaque semaine les domaines bancaire, économique, touristique, juridique, médical, littéraire et politique, et chaque domaine est traité pendant deux semaines ».*

La diversité des documents authentiques permet aux apprenants de se familiariser directement avec la langue qu'il devra utiliser dans son métier. Il est donc plus efficace d'utiliser de réels supports tirés de la vie professionnelle. Le tableau montre que la plupart des participants utilisent des documents authentiques. Près de la moitié des enseignants ont déclaré avoir recours à la fois aux documents authentiques et aux documents didactiques Seulement un professeur emploie des documents didactiques dans son cours de FOS.

3.5.8. Matériels et supports pédagogiques

Les réponses données à la 7ème question : **Est-ce que vous avez assez de matériels et de supports pédagogiques pour dispenser les cours ? Si oui, comment vous les obtenez?**

Par les enseignants nous ont montré que Internet est la source indispensable dans l'enseignement du FOS. Afin d'obtenir les supports pédagogiques, ils s'adressent aux sites d'internet pour chercher les textes, les vidéos ou les activités d'écoute, etc. Ils

pensent que l'accès à l'information est facile grâce à la technologie. La plupart des enseignants n'ont pas la difficulté à parvenir aux matériaux supplémentaires. Depuis très longtemps, ils peuvent trouver ce dont ils besoin pour réaliser les cours. Il existe également des professeurs qui doivent créer leurs exercices et leur propre manuel dans l'étape de préparation. Les documents sur les sites d'internet français sont utilisés, en générale, comme les supports pédagogiques authentiques pendant les cours. Voilà, quelques réponses reçues sont ci-dessous :

(2) « *Grâce à Internet, nous ne souffrons pas de problèmes matériels. La technologie nous donne la possibilité d'atteindre presque tout* » A8.

(3) « *Je me procure des supports de la France. Je profite d'Internet depuis 10 ans* » A12

(4) « *Non, nous essayons de trouver du matériel avec nos propres moyens plutôt qu'Internet »*. A3

(5) « *Le manuel que j'utilise, Tourisme.com, est en complément du support 'Internet. De plus, une autre caractéristique de ce livre qu'il parle de la Turquie. Certains auteurs de ce manuel ont certainement déjà visité la Turquie ; c'est pourquoi, cet ouvrage donne également des exemples et des illustrations. Cela augmente la motivation de mes étudiants. Il décrit les sujets de grammaire dans le contexte de la langue du tourisme et les sujets sont toujours actuels.*

3.5.9. Formation des enseignants

Les réponses données à la question suivante ont une place primordiale dans notre étude car l'enseignement du FOS est un nouveau domaine ouvert et complexe en Turquie : **Avez-vous suivi une formation dans ce domaine ?** Les enseignants complètent leurs études dans le département de FLE, de littérature ou de traduction-interprétation. En posant cette question, nous avons cherché à savoir si les académiciens suivent une formation ou ils ont déjà suivi une formation dans ce domaine. Selon les réponses, la grande majorité des enseignants se forment dans l'enseignement du FOS mais, de manière irrégulière. Dans notre recherche, nous proposerons la formation régulière et durable à réaliser dans des périodes spécifiques du temps. Quelques académiciens dispensent leurs

cours de FOS en profitant de leurs études de licence, de master et de doctorat. A travers tous nos observations, pour exercer les cours de FOS, les enseignants utilisent leurs propres efforts. A l'aide de leurs connaissances déjà acquis en FLE, ils cherchent à atteindre leurs objectifs dans le processus d'enseignement et d'apprentissage.

3.5.10. Difficultés rencontrées par les enseignants

Afin de pouvoir savoir s'ils ont la difficulté à trouver les sources pédagogiques, préparer les leçons, enseigner le FOS dans la classe, nous avons décidé de poser la 9e question de l'interview, **Quelles difficultés avez-vous rencontrées ?** Même si le FOS est considéré comme étant une sous-branche du FLE, son enseignement en Turquie par des enseignants du FLE peut engendrer quelques problèmes étant donné que le FOS est un enseignement complexe qui y est enseigné depuis peu.

Tableau 4.

Code d'académicien	Manque de motivation et niveau des étudiants	Manque de Manuel	Préparation intensive aux cours	Nécessité d'une continuité des cours	Pas de difficultés
A1					✓
A2					✓
A3		✓			
A4				✓	
A5					✓
A6					✓
A7	✓				
A8	✓				
A9	✓		✓		
A10					✓
A11	✓		✓		
A12	✓	✓	✓		
A13		✓			
A14		✓	✓		
A15		✓	✓		

En prenant en compte les réponses données, les difficultés rencontrées par les académiciens pendant les cours sont comme les suivantes :

- La plupart des académiciens parlent du manque de motivation chez les étudiants
- Presque la moitié des académiciens ont souligné le problème suivant : Les manuels préparés dans ce domaine ne répondent pas aux besoins des étudiants
- Tous les académiciens ont accentué l'importance d'une préparation approfondie et détaillée avant le cours du FOS même s'ils utilisent un manuel.
- Seulement trois professeurs préparent leur propre manuel
- Les académiciens ont parlé de l'importance de la continuité dans chaque année de licence ainsi que de master et de doctorat avec un curriculum bien défini selon les besoins des apprenants dans les différents domaines du FOS. Ils ont ajouté également que ces points-là étaient incontournables pour le succès de ce domaine.

3.5.11. Propositions des enseignants

Pour finir l'entretien, nous avons posé la dernière question **Que recommandez-vous pour favoriser l'enseignement-apprentissage du FOS dans les universités ?** dans le but de trouver des solutions pour mieux enseigner le FOS. C'est la raison pour laquelle nous nous baserons sur les propositions données par les académiciens dans notre dernier chapitre nommé « conclusion et propositions » pour qu'on puisse améliorer l'enseignement-apprentissage du FOS. Observons les recommandations des enseignants dans les lignes ci-dessous ;

- ✓ Selon la plupart des interviewers, pour mieux enseigner le FOS, il faudrait d'abord améliorer le niveau de français des apprenants.
- ✓ Selon certains académiciens, les cours du FOS doivent être inclus dans le programme, le contenu doit être mis à jour, en soutenant par des études de type stage.
- ✓ Presque tous les enseignants accentuent que les heures de cours peuvent

être augmentés jusqu' au 4 heures : 2 heures pour théoriques et 2 heures pour pratiques.

- ✓ Près de la moitié des professeurs déclarent que les enseignants devraient participer régulièrement aux formations du FOS à l'étranger.
- ✓ L'un des participants pense que des recherches et des études universitaires devraient être orientés davantage vers ce domaine
  ✓Seulement un professeur dit qu'en particulier, dans le secteur de la traduction, la traduction technique offre des possibilités d'emploi aux étudiants. Des centres de terminologie devraient être établis.
- ✓ D'après certains participants, il faut une meilleure coordination continue entre départements dans les universités. Par exemple, nous devons coopérer avec des départements tels que l'ingénierie, le droit, les affaires, le tourisme, l'économie et la médecine.
- ✓ Quelques enseignant soutiennent que le Conseil de l'Enseignement Supérieur (YÖK) devrait réviser le programme d'enseignement français et donner une grande place aux cours de FOS.
- ✓ L'un des enseignants pense que ces cours devraient être indispensables dans les programmes d'enseignement en allemand, anglais et français des départements d'enseignement des langues étrangères des universités. Près de 30% des programmes devraient être destinés au français sur objectifs spécifiques.

PARTIE IV : INTERPRETATION DES RESULTATS ET PROPOSITIONS

4.1.Interprétation des résultats

Dans cet entretien semi-dirigé, nous avons préparé 10 questions à poser aux académiciens qui enseignent le français sur objectifs spécifiques dans les universités turques. L'interview a été enregistré par un enregistreur vocal et chaque interview a duré de 20 à 40 minutes. L'objectif des questions de l'entretien est de voir comment enseigner le FOS et de révéler les points forts et les points faibles de l'enseignement du FOS dans les universités en Turquie.

L'entretien a été réalisé en turc afin de pouvoir collecter plus de données, car, de toute évidence, une personne s'exprimera mieux dans sa langue maternelle. Dans notre étude rédigée en langue française, pour citer ce que disent les enseignants, nous avons eu recours à la traduction française.

Les résultats obtenus nous ont montré que l'enseignement du FOS est assuré en grande partie par des universités. Les apprenants peuvent acquérir le français dans le contexte varié pour réaliser des objectifs bien définis dans un domaine visé.

Nous avons vu que le français professionnel est enseigné dans un temps limité. L'objectif de ce programme est de préparer les apprenants pour le monde du travail en faisant acquérir le vocabulaire spécialisé aux étudiants. Ce qui manque est que l'apprentissage du lexique ne sert à rien, ce qui est important, c'est pouvoir s'exprimer dans une communication spécialisée. A cause des heures de cours, les enseignants ne peuvent pas atteindre les objectifs définis et ils ne peuvent pas compléter les contenus du programme.

Nous avons aussi remarqué que le cours de FOS est généralement élaboré dans la langue cible et cela décourage les étudiants. Au niveau du lexique spécialisé, il faut laisser une place pour faire des explications dans la langue maternelle.

Il y a aussi un autre sujet qui interpelle en Turquie ; le réel niveau du français des étudiants dans les départements de FLE. Les apprenants du FOS ont des niveaux très variés en langue française. Tandis qu'un étudiant sortant d'un lycée français peut avoir atteint le niveau C1 du CECR, un autre ayant étudié une année en classe préparatoire est censé

avoir le niveau B1, pourtant c'est loin d'être le cas. Parmi les apprenants du FOS, il ne faut pas oublier ceux qui sont issus d'une autre filière tels que le tourisme, l'ingénierie, etc. qui ont, quant à eux, un niveau débutant. L'ensemble de ces divers apprenants forment le public du FOS.

Il faut noter également que les enseignants participent aux formations concernant l'enseignement du FOS de temps en temps. Ce qui manque dans notre pays, une formation régulière et durable adressés aux académiciens. A travers tous nos observations, pour exercer les cours de FOS, les enseignants utilisent leurs propres efforts. A l'aide de leurs connaissances déjà acquis en FLE, ils cherchent à atteindre leurs objectifs dans le processus d'enseignement et d'apprentissage.

En effet, notre recherche a pour but de remédier aux lacunes et aux obstacles à la mise en œuvre de l'enseignement du FOS dans les établissements d'enseignement supérieur. A partir des renseignements donnés par les académiciens, nous avons compris que l'enseignement du FOS peut engendrer des problèmes tels que **manque de motivation et niveau chez les étudiants, manque de manuel, nécessite d'une préparation intensive, nécessite d'une continuité des cours.**

4.2. Propositions

Alors, en nous basant sur les points faibles de l'enseignement du FOS, nous allons essayer de donner des propositions dans les parties suivantes. Nous voulons conclure cette partie en attirant l'attention des lecteurs les types de suggestions de solutions pouvant être proposés aux problèmes rencontrés dans ce domaine.

4.2.1. Augmentation de la motivation chez les étudiants

Tout d'abord, il faut tenir compte que juste au début des cours du FOS, les besoins des apprenants devraient être satisfaits. Ici, le rôle de l'enseignant est très important. Il doit rappeler de temps en temps les avantages de suivre un tel cours. A partir de la première année, les étudiants devraient être conscients de la définition et l'objectif du FOS et des avantages d'apprendre cette langue et de pouvoir l'utiliser dans leur vie professionnelle.

« *Plus grande sera la motivation de l'étudiant, plus forte apparaitra sa conviction* » (Challe, 2002, p.16). La motivation lui apporte du succès dans le monde professionnel, par exemple, dans le domaine de traduction, les traducteurs étant capables de faire la traduction technique sont des pas en avant à propos de trouver un travail.

La Turquie est l'un des pays qui reçoit le nombre croissant de patients étrangers. Nous proposons que les étudiants pourraient être orientés vers le tourisme médical et encouragé sur les avantages de l'apprentissage du français de la médecine.

Pour certains étudiants, la manque de motivation provient du fait qu'ils n'arrivent pas à parler le français couramment. Tout d'abord, il faut éliminer la difficulté du français général et ensuite enseigner le français sur objectifs spécifique. Afin d'enseigner le français professionnel, nos étudiants ne devraient pas avoir de lacunes en français. Ils doivent apprendre à apprendre le français de manière autonome.

Les enseignants doivent être capables d'utiliser de nouvelles méthodes alternatives de l'enseignement. On leur conseille d'intégrer des TICE (Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement) en classe de FLE. Yücelsin (2006, p.197) précise dans sa thèse que « *L'internet peut être un outil efficace pour rechercher diverses informations, des documents authentiques appropriés et suivre les nouveautés dans leur domaine. Cette possibilité doit leur être offerte au moins à la Faculté et dans l'établissement scolaire où ils vont enseigner* ». La réalisation des cours du FOS serait difficile, voire impossible sans l'accès aux technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE), surtout dans les pays où le contact avec les francophones n'est pas toujours facile. Les documents authentiques étant attentivement sélectionnés par les enseignants permettent d'attirer l'attention des apprenants. En réalisant un guidage modéré, les professeurs peuvent orienter leurs apprenants vers les projets d'autonome ayant pour but de faire entrer les discours spécialisés en français dans des situations de communication de façon authentiques.

Les académiciens ayant l'intention d'augmenter la motivation recommandent que leurs étudiants pourraient avoir la possibilité de faire des stages dans les établissements francophones où ils pourraient mettre en pratique leurs connaissances acquises. D'après les participants, les ateliers de langue de groupe devraient être organisés à certains moments de l'année et les professionnels devraient être invités dans ces projets. Ainsi les

apprenants auront la chance d'utiliser leurs connaissances dans des situations communicationnelles professionnelles.

Finalement, nous conseillons que les enseignants élaborent les cours en profitant des techniques d'enseignement modernes : l'enseignement centré sur l'apprenant, les jeux de rôle, simulation, discussion et débat, les tâches pratiques dans le domaine professionnel, les visites, le développement de projets des présentations etc.

4.2.2. Formation des enseignants

Les enseignants dans ce domaine professionnel d'enseignement devraient s'approprier la méthodologie du FOS, savoir élaborer un programme dans le domaine choisi pour pouvoir répondre aux besoins de leurs apprenants. Nous croyons que la France pourrait augmenter le nombre des formations du FOS, organiser des stages à certains moments de l'année pour les enseignants,ayant eu une formation de FLE. Les départements de FLE des universités turques pourraient être en coordination avec les instituts Français, CIEP, les organismes de la Chambre de commerce de Paris.

Ceux qui enseignent le français sur objectifs spécifiques doivent recevoir une formation régulière qui sera réalisé par les professionnels à l'étranger. « *Il est possible d'organiser des formations sur demande par exemple, les enseignants peuvent proposer des thèmes au Ministère de l'Education nationale en fonction de leurs besoins. Mais, la proposition des professeurs peut être retenue ou refusée selon la disponibilité du Ministère* » (Yücelsin, 2006, p. 58).

Le passage de l'enseignement du FLE à l'enseignement du FOS requiert de nouvelles compétences. Enseigner une langue de spécialité impose à l'enseignant d'avoir des connaissances appartenant au domaine choisi. Il doit se familiariser avec le domaine spécifique pour pouvoir comprendre les documents produits par la profession. En vue de répondre aux besoins de formation des enseignants, nous pouvons vous proposer *le français des affaires* étant l'un de plusieurs programmes de FOS. Son but est de faire acquérir le français de la communication professionnelle généraliste et aussi, une bonne connaissance du monde de l'entreprise. Cela donne l'occasion de pouvoir identifier correctement les situations de communication et échanger entre les différents acteurs de la vie en entreprise. A partir de ce qu'ils ont obtenu de cette formation, les enseignants

élaborent leur propre itinéraire en bricolant, en assemblant, en empruntant dans les matériels.

Les enseignants du FOS en Turquie disent qu'ils élaborent leurs cours à partir de leurs connaissances qu'ils ont obtenues pendant les études de licence, de master, et de doctorat. Afin de spécialiser leurs compétences de l'enseignement du FLE, il faut faciliter la mobilité des futurs professeurs de langue en Europe dans le but de les faire entrer en contacts avec les didacticiens du FOS. Il doit être indispensable d'intégrer deux séjours (un pour le 1er semestre, l'autre pour le 2ème semestre) par an en France ou dans un pays francophone. Ce séjour linguistique concernant le FOS permettrait aux professeurs de français d'améliorer ses compétences linguistiques et de faire contacts avec les acteurs du milieu étudié.

Il est nécessaire que le Ministère de l'Education nationale et le Conseil de l'Enseignement Supérieur puissent travailler en collaboration et le Ministère de l'Education nationale doive prendre en charge une partie des frais de ces séjours. Ajoutons aussi que les départements de didactique du français devraient être en contacts régulièrement avec les universités francophones pour que les enseignants échangent leurs expériences.

4.2.3. Renforcement des relations interdisciplinaires

En Turquie, certains départements tels que Economie, Relations Internationales, Tourisme, Langues Etrangères Appliquées, Médecine et Droit exigent l'apprentissage du FOS. Les départements de FLE dans les universités turques devraient assurer le lien avec ces départements. Afin de favoriser les échanges linguistiques et professionnelles, les directeurs proposeraient un rendez-vous mensuel ou semaine internationale auxquels participent les professionnels francophones, les étudiants de différentes filières pour utiliser leurs connaissances techniques en pratiquant la langue française.

Il serait nécessaire d'assurer la collaboration interne et externe : les départements de FLE devraient toujours être en contact avec les autres départements ayant besoin de faire enseigner le FOS à leurs étudiants. Les agences de traduction devraient être inclus dans cette coopération. Il faudrait aussi réunir les institutions, les experts, les responsables pédagogiques de FOS, les traducteurs du français technique dans les colloques ou les symposiums. L'objectif de toutes ces organisations est de confronter les étudiants, les

futurs professeurs aux professionnels en vue de développer une meilleure relation qui se trouve entre le milieu universitaire et le monde du travail. Concernant ce sujet, nous constatons le partage des tâches entre les acteurs du domaine.

4.2.4. Renouvellement des curricula universitaires

Le Conseil de l'Enseignement Supérieur, abrégé YÖK, devrait mettre à jour les programmes des départements de FLE et donner une place privilégiée aux cours du FOS. Il faut classer ces cours selon les domaines différents, par exemple, Français du tourisme, 3ème année de licence, 1er semestre), Français du droit (3ème année de licence, 2ème semestre), Français de la médecine (4ème année de licence, 1er semestre), Français des affaires 4ème année de licence, 2ème semestre).

On constate que les enseignants et les étudiants sont souvent soumis à un temps d'enseignement/apprentissage limité. Il faut que l'Enseignement Supérieur puisse augmenter les horaires hebdomadaires des cours du FOS. Il est à noter aussi que les étudiants ne veulent pas prendre en compte les anciens programmes sortant de leur contexte et peu motivants. Nous soutenons des reforme de curriculum favorisant l'enseignement du FOS. Ces cours devraient être incontournables dans les programmes d'enseignement en allemand, anglais et français.

En Turquie, on a besoin de former des spécialistes universitaires pour les départements de français pour mener ce cours. Des formations peuvent être demandées à l'Institut Français de Turquie pour répondre à ce besoin.

Les sujets des thèses imprimées dans les départements du master et du doctorat doivent également être orientés vers l'enseignement du FOS. La recherche universitaire et les études dans ce domaine devraient être davantage effectuées. Les cours du FOS doivent être inclus dans le programme, le contenu doit être mis à jour et être soutenu par des ateliers dont l'objectif est de favoriser la pratique du français professionnel.

4.2.5. Elaboration des manuels

A partir de nos expériences, nos recherches et nos entretiens avec les enseignants, on a constaté l'absence du manuel dans le domaine du FOS. L'élaboration des manuels contenant des supports audio et vidéo, des documents authentiques débarrasserait

l'enseignant des préparations exhaustives, et bien sûr, viserait à atteindre les objectifs réels des apprenants. Nous constatons qu'il y a un manque considérable des manuels du FOS appropriés aux étudiants des départements du français. Pour récupérer ce manque, un manuel de FOS peut être élaboré selon les besoins des apprenants turcs. Ce support didactique devrait être utilisé par des spécialistes pour l'enseignement du FOS. Chaque chapitre peut être organisé de manière à inclure un domaine différent du FOS tels que domaines médicaux, touristiques, juridiques et commerciaux, etc. Les recherches académiques peuvent être orientées vers la création de nouveaux manuels du FOS destinés au public turc en prenant compte la situation de l'enseignement du FOS en Turquie.

A partir de nos observations, nous pouvons dire que les méthodes du FOS élaborées par les maisons d'éditions françaises sont rédigées d'une manière universaliste pour des publics de toutes nationalités. En vue de répondre aux besoins spécifiques des publics hétérogènes, ces manuels ayant une visée professionnelle sont préparés selon les modalités du Conseil de l'Europe et de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris. Dans ce contexte, nous pouvons contacter les maisons d'éditions et leur demander de tenir en compte des besoins du public en Turquie en élaborant des manuels dans le domaine de l'enseignement du FOS. Les enseignant-chercheurs peuvent se participer régulièrement aux formations en France visant à créer des modules, des manuels destinés à répondre aux besoins des étudiants turcs.

L'objectif des manuels du FOS doit non seulement être de se centrer sur les aspects linguistiques de l'apprentissage, mais aussi sur les connaissances spécialisées du domaine professionnel. Même si les éditeurs ont varié les collections de méthodes du FOS, ils restent encore trop limités en raison d'un public hétérogène n'ayant pas de niveau attendu en langue française.

PARTIE V : CONCLUSION ET DISCUSSION

Après avoir analysé les résultats de cette recherche, nous voulons reprendre les questions de notre étude pour voir si l'orientation de données les confirme ou pas :

1. En Turquie, où et dans quel contexte l'enseignement du FOS est-il réalisé ?
2. Quelles sont les difficultés rencontrées par les universitaires dans les cours du FOS ?
3. D'où proviennent les difficultés des enseignants ?
4. Est-ce que le cours du FOS dans les universités apporte une aide efficace aux étudiants (futurs enseignants) pour qu'ils puissent atteindre leurs objectifs ?
5. Quelles sont les lacunes et les obstacles à la mise en œuvre de l'enseignement du FOS dans les établissements d'enseignement supérieur ?
6. Pourquoi les enseignants candidats n'arrivent pas à enseigner le FOS à un groupe professionnel et ils peuvent seulement enseigner le FLE ?
7. Quels types de suggestions de solutions peuvent être proposés aux problèmes rencontrés dans ce domaine?

L'objectif de ce travail était de déterminer dans quel cadre se déroule l'enseignement du FOS dans les universités en Turquie, de révéler les problèmes rencontrés avec les points de vue des académiciens et de proposer des solutions à ces problèmes.

Dans la présente partie, nous allons discuter des résultats obtenus en nous basant sur les questions de recherche qui cherchent à déterminer : en premier lieu, le rôle et la place de l'enseignement du FOS en Turquie, en deuxième lieu, ses les difficultés et ses processus d'enseignement- apprentissage dans les établissements supérieurs turcs.

De nos jours, la connaissance des langues étrangères apporte du succès dans le monde de travail qui nécessite la communication avec des clients étrangers. Les étudiants, face à ce changement, ont le désir de tendre vers les études pures des langues pour leur future profession. C'est la raison pour laquelle les enseignants de FLE doivent avoir le FOS au cœur de leurs préoccupations majeures. A la recherche de trouver la réponse de la question « *comment faire pour enseigner le FOS »*, ils peuvent faire face à des problèmes à résoudre. Comme Richer le précise ;

> enseigner à des publics spécifiques (*tourisme*/*affaires*/*médecine*/*français maritime*…) configure une problématique d'enseignement/apprentissage (en termes de formation des enseignants, d'élaboration et de programmation de contenus de formation/de prise en compte des particularités des publics/de gestion du temps/d'évaluation, etc.) autrement différente de celle que posent les publics généralistes (2008, p.16).

Tous ces obstacles nous ont amené à faire cette recherche visant à proposer des solutions aux problèmes rencontrés dans l'enseignement du FOS.

Il est évident que l'enseignement-apprentissage du FOS puisse être problématique en raison du fait que ce type d'enseignement soit élaboré en Turquie qui n'est pas en pays natif où le FOS est un nouveau sujet large et complexe.

Au processus d'enseignement du FOS, il serait utile que la langue maternelle soit un outil dont l'enseignant pourrait s'en bénéficier de temps en temps, si les étudiants ont des difficultés à comprendre les mots spécifiques de leur langue maternelle. Au niveau du lexique spécialisé, il faut donner une place primordiale à l'utilisation de la langue maternelle dans le programme du FOS. Ce problème a été aussi souligné par l'académicien numéro A3

> *(2)* « *L'un de gros problèmes est que les étudiants ne connaissent pas les termes techniques dans leur langue maternelle. Même il y aussi ceux qui n'écrivent jamais une lettre de motivation ou un CV ».*

Surtout dans le processus d'apprentissage du FOS, ce qui manque, c'est la motivation chez les étudiants. D'après A8,

> *« Le plus grand défi auquel nous sommes confrontés est le manque de motivation de l'apprenant. Si nous avions un public venant de ce secteur d'activité, notre travail serait plus facile car il répondrait à une demande. Cependant, comme nos étudiants ont le but de réussir un cours et d'obtenir un diplôme, nous ne pouvons pas aborder le domaine lié à chaque étudiant, même si nous sommes en mesure de les motiver ».*

Nous devrions nous intéresser aux problèmes qui répondront aux besoins de la société. Ce cours devrait être donné aux publics qui sont sur le marché du travail et qui utiliseront activement ces connaissances dans leur profession. Ces institutions devraient coopérer avec les universités et des cours du FOS devraient être dispensés en fonction des besoins.

Ils oublient que nos étudiants n'ont pas la possibilité d'utiliser ce qu'ils ont appris au cours de ces leçons. Peut-être que les textes écrits que nous mettons dans leurs dossiers leur sont utiles, mais ils ne peuvent pas prévoir qu'ils utiliseront ces informations dans leurs futurs métiers.

L'enseignant numéro A4 partage ses idées en disant,

(3) « *... nous n'avons pas de centre de terminologie. Et nous devrions être encouragé par le gouvernement. La plus grande nécessite, c'est la continuité des cours du FOS. Et nous ne pouvons pas travailler de manière interdisciplinaire et transdisciplinaire. La coordination entre les départements des universités devrait être productive et continue".*

Concernant ces problèmes, nous pouvons dire que la coordination entre départements dans les universités doit être saine et continue. Par exemple, les départements de FLE doivent coopérer avec des départements tels que l'ingénierie, le droit, les affaires, le tourisme, l'économie et la médecine. Outre la coopération interne, une coopération interinstitutionnelle entre les universités devrait être assurée. Des projets durables liés au domaine professionnel devraient être initiés. Les agences de traduction devraient être incluses dans ces études. Les symposiums sur l'enseignement du FOS et la traduction technique peuvent être organisés.

Il y un autre problème souligné par A11 que

(4) « *Tout d'abord, l'absence d'un manuel prêt à être utilisé pour le cours du FOS cause des difficultés. Les méthodes déjà existantes ne sont pas adaptées aux niveaux et besoins de nos étudiants* ».

En termes des particularités des publics du FOS, Lehmann définit les traits des apprenants de FOS dans le suivant :« ces publics se caractérisent à la fois par leur très grande diversité, par le fait qu'ils ont des besoins précis en matière de capacités langagières visées, et qu'ils disposent de peu de temps pour atteindre les objectifs que ces besoins permettent de définir » (1993, p.7). Dans les universités turques, le public du FOS est constitué des étudiants des départements de FLE (pédagogie, traduction-interprétariat, langue et littérature française) et des autres filières (le tourisme, l'ingénierie, la gastronomie, relations internationales, administration publique). Après avoir fini les

études, certains enseigneront le FOS, quelques 'un feront la traduction technique, l'un sera cuisinière, l'autre travaillera dans les lieux touristiques. Ces publics doivent atteindre leurs objectifs dans un temps limité. Les heures des cours du FOS ne suffisent pas pour pouvoir bien apprendre le français du domaine professionnel.

Il faut aussi noter que les enseignants se perfectionneront dans la méthodologie du FOS en participant régulièrement aux stages de formation proposé par le CIEL. Lors d'élaboration du cours dans les universités, ils peuvent recourir à des documents authentiques choisi selon le domaine qui intéressent le public adressé. Les programmes de formation doivent être modulés en fonction de besoins des enseignants par les instituts français qui se situent en Turquie.

Nous allons parler de quelques études de recherches qui soutiennent notre travail. Premièrement, on va présenter la thèse de doctorat intitulé, **Pour un modèle de didactique du Français des Affaires dans le cursus universitaire en Turquie**, L'objectif de cette recherche est de déterminer une nouvelle méthodologie pour l'enseignement/apprentissage du Français des Affaires dans les universités turques. Afin de réaliser cette étude, le chercheur se concentre les différents aspects du FOS et les méthodes concernant le domaine du Français des Affaires.

Il y a aussi une autre thèse qui traite la question du FOS et son enseignement : **Vers une possible transposition de la didactique du FOS à l'enseignement bilingue en Turquie : élaboration d'un référentiel FLE/DNL.** Ce mémoire concerne la didactique du FOS à l'enseignement bilingue en Turquie dans un lycée où le français est langue de scolarisation. Dans ce contexte bilingue, les matières enseignées comme les sciences et les mathématiques sont en français. Cette recherche vise à proposer aux enseignants un référentiel qui souligne les objectifs langagiers de français, de sciences et de mathématiques. Pour créer ce référentiel, le chercheur a élaboré une analyse de besoins, en observant des classes et en effectuant des entretiens avec les enseignants dans le but de définir les compétences sur lesquelles il faudrait travailler. Ce travail de recherche exige la collaboration entre les enseignants de langue et ceux des autres disciplines en vue d'assurer aux élèves une meilleure réussite

L'une des thèses abordant l'enseignement du FOS intitulée **La didactique du FOS en Syrie : enjeux et perspectives,** vise à répondre aux demandes des étudiants de la faculté

des sciences de la santé, en Syrie, qui ont besoin d'apprendre le français médical. Le but principal de ce travail est, d'une part, de déterminer les besoins réels de ces apprenants en considérant les caractéristiques de leur domaine et d'autre part, d'élaborer un référentiel de formation FOS susceptible de contribuer au développement d'une compétence de communication spécifique appropriée aux nécessités de leur vie professionnelle.

L'objectif commun de toutes ces études est d'améliorer des cursus pour le FOS en prenant en main les expériences des enseignants et les besoins des apprenants dans leur vie professionnelle et le manque de matériaux pédagogiques convenables. Pour nous, ce domaine devrait être examiné plus à fond en s'appuyant sur les matériels et les choix méthodologiques et es modalités d'enseignement/apprentissage et des rôles respectifs de l'enseignant et de l'apprenant dans l'enseignement du FOS.

A travers de cette recherche, notre objectif était de montrer comment enseigner le FOS dans les universités turques et de trouver des solutions aux problèmes rencontrés par les académiciens. Nous avons aussi tenté d'effectuer un entretien semi-dirigé dans le but de répondre aux questions de départ de notre étude permettant de relever les points faibles de l'enseignement-apprentissage du FOS dans les établissements supérieurs.

Grâce à nos hypothèses, nous avons pu atteindre les sources des problèmes tels que l'insuffisance du temps d'enseignement, un manque de motivation chez les apprenants, la nécessité de la modification du programme, un manque de manuel, et enfin un manque de formation des enseignants, etc. Toutes ces lacunes ont été vérifiés par les résultats obtenus.

Les études académiques effectués dans différents pays nous ont conduit à bien comprendre le thème de FOS car notre travail sera l'une des premières études à mener sur ce domaine en Turquie.

Le corpus de notre travail est composé d'un entretien administré aux académiciens de FLE ayant déjà enseigné le FOS dans les départements français des universités turques.

Après avoir obtenu des résultats, nous avons essayé de donner des propositions permettant d'améliorer le statut d'enseignement/apprentissage du FOS en créant une perception et en augmentant son importance chez les apprenants. Nous espérons que ces

recommandations permettront aux apprenants d'accorder une grande importance au cours de FOS, car, la communication en langue française dans des situations professionnelles est un gros avantage pour leur vie de carrière.

Afin de pouvoir développer l'enseignement/apprentissage du FOS d'une manière de plus en plus performante et adaptée, il faut créer une véritable collaboration entre la Turquie et la France. Les didacticiens de langue, les enseignants, les professionnels devraient se réunir dans les formations qui seront organisés par les institutions et les organismes concernés aux moments précis de l'année.

Il faut que l'enseignant utilise une méthode bien définie et centré sur les compétences nécessitant jeux de rôles convenables pour les situations du domaine spécifique. Dans une classe de langue (FOS), l'enseignant devrait s'agir comme un guide qui apprendre à apprendre à étudiants. Nous conseillons aux personnes voulant apprendre le FOS d'être conscients d'apprendre le français dans l'objectif précis. Comme le dit (Tauzin, 2003, p.82), « *le FOS ce n'est pas enseigner le français ou apprendre le français, mais c'est bien apprendre du français 'pour'* ». Le FOS portera plusieurs avantages à ceux qui l'accorde une grande importance dans le monde de travail après avoir fini les études.

Tant au niveau professionnel que linguistique, cette étude nous a poussé à développer de nouvelles compétences particulièrement en ce qui concerne l'élaboration d'un cours de FOS. Nous avons ainsi créé une prise de conscience sur la nécessité de l'enseignement-apprentissage du FOS. En plus, lors des entretiens, nous avons obtenu des données précieuses au sujet de la situation actuelle de ce domaine dans les universités turques.

Le but de notre projet a été de collecter les informations concernant les aspects du processus d'enseignement-apprentissage du FOS. Pour cela, il a été nécessaire de se focaliser sur les cours visés professionnels surtout dans les départements du FLE des universités. Ainsi, nous avons constaté qu'il y a besoin de faire des recherches sur tous les domaines du français sur objectifs spécifiques. En plus, il faut approfondir ces études en vue d'obtenir des données authentiques et d''élaborer de supports pédagogiques.

Compte tenu des besoins exprimés par les étudiants et les enseignants du français, nous comptons, lors de notre éventuelle thèse doctorale, créer un manuel d'enseignement du FOS qui sera utilisé par les enseignants comme un document de référence.

A la lumière de tout ce que nous avons effectué pendant notre recherche et l'apprentissage du français spécialisé pour les apprenants au sein de l'université doit se concentrer sur la communication tant à l'oral qu'à l'écrit, sur les interactions avec les clients et les collègues pendant leur vie professionnelle, essentiellement sur les dossiers concernant leur métier comme la rédaction des projets, des rapports, des CV …etc.

Par ailleurs les entretiens menés auprès des académiciens chargés des cours, par le biais ont montré les réalités suivantes telles que les enseignants sans formation et démunis de toutes, méthodologies, théories d'apprentissage, de méthodes ou pratiques de classe, et l'absence de manuels de français, supports et matériels didactiques

Devant ce véritable problème, il faut prendre des mesures qui consiste à forcer des enseignants à suivre des stages et des formations dans le domaine en question, augmenter les horaires des cours et les introduire à partir de la première année jusqu'à la dernière.

Nous espérons que notre travail apportera une aide efficace sur le cours du FOS dans les universités aux étudiants, futurs professeurs, futurs traducteurs, futurs ingénieurs, etc.

BIBLIOGRAPHIE

Abakarova, N. (2010). Le français médical – le travail en perspective, Université d'état des Sciences Humaines (RGGU)/CCF, Fédération de Russie, Le français de demain : enjeux éducatifs et professionnels Colloque international, 28-30 octobre 2010 Sofia.

Aksoy, E. (2007). La Francophonie En Turquie De l'Empire A Nos Jours, *Documents Pour L'histoire Du Français Langue Etrangère Ou Seconde, 38/39, 57-66.*

Alfarwy, L. (2017). La didactique du FOS en Syrie : enjeux et perspectives. Linguistique. Université Paul Valéry - Montpellier III, 2017. Français. <NNT : MON30094>.

<tel-01867167> https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01867167/document

Alrabadi, E. (2011). L'élaboration D'un Programme De Français Du Tourisme Dans Le Contexte Universitaire Jordanien, *Revista Complutense de Estudios Franceses,* vol. 26 89-110.

Bailly-Wehrle, A. (2004). Enseigner Les Langues De Spécialité, La Simulation D'entreprise, Le Français Dans Le Monde Nº 333, mai-juin, CLE international.

Baudet, P. (2012). Vers Une Possible Transposition De La Didactique Du FOS à L'enseignement Bilingue En Turquie : Elaboration D'un Référentiel FLE/DNL. https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00742281/document

Carras, C., Tolas, J., Kohler, P. Et Szilagyi, E. (2007). Le Français Sur Objectifs Spécifiques Et La Classe De Langue, Paris, CLE International.

CECR (2001). Cadre Européen Commun De Référence Pour Les Langues, Strasbourg, Division Des Langues Vivantes.

Çetin, G. (2007). Le Français Dans Le Contexte Des Reformes En Turquie A La Fin Du Xixe Siècle: Un Témoignage, *Documents Pour L'histoire Du Français Langue Etrangère Ou Seconde, 38/39, 159-168.*

Challe, O., Lehmann, D. (1990). Le Français Fonctionnel Entre L'alternative Politique Et Le Renouvellement Méthodologique, *Le Français Dans Le Monde, Collection Recherches Et Applications, Juillet, P.74-80.*

Cuq, J-P. (2003). Dictionnaire De Didactique Du Français Langue Etrangère Et Seconde, ASDIFLE, Paris.

Demircan, Ö. (1988). Dünden Bugüne Türkiye'de Yabancı Dil, Ankara, Remzi Kitapevi.

Demirel S. M. (2008), Pour Un Modèle De Didactique Du Français Des Affaires Dans Le Cursus Universitaire En Turquie, Yayınlanmış Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi, İstanbul.

Gahmia, A. (2009). Méthodologie D'élaboration D'un Cours De Français Sur Objectifs Spécifiques (F.O.S) Dans Des Etablissements De La Formation Professionnelle, *Synergies Algérie N° 8 , P.45-52.*

Gonzalez Rey, M. I. (2009). Une Approche Didactique Aux Caractéristiques Linguistiques Du Français Juridique, *Langues et Littératures romanes, XIII/1--2009, pp. 184-204.*

Günday, R. (2015). Yabancı Dil Öğretiminde Yaklaşımlar, Yöntemler, Teknikler Ve Multimedya Araç Ve Materyalleri. Ankara: Favori Yayınları.

Hind, A. (2014/2015). Les Besoins Langagiers Des Etudiants De Spécialité Scientifique Et Technique Cas De La 3eme Année LMD Informatique, Thèse De Master Publié.

Holtzer, G. (2004). Du Français Fonctionnel Au Français Sur Objectifs Spécifiques, *Le Français Dans Le Monde, Recherches Et Applications,* Numéro Spécial :Français Sur Objectifs Spécifiques : De La Langue Aux Métiers.

Johnson, S-P. (2004). Etats-Unis, Evolution Du FOS, *Le Français Dans Le Monde N° 333.*

Keyong, L., Vandevelde, D., (2008). Du Français De Spécialité A La Spécialité En Français, *Synergies Chine N° 3, P.31-40.*

Kodua, M.A. (2012) Les Difficultés Des Apprenants Du Français Sur Objectifs Spécifiques Au Ghana: Le Cas De Knust School Of Business, Kwame Nkrumah University Of Science And Technology ,Faculty Of Arts And Socıal Scıences Departement Of Modern Languages, These de Master Publié, France.

Lehmann, D. (1993). Objectifs Spécifiques En Langue Etrangère, Paris, Hachette FLE. Mangiante, J.M. (2008). Français De Spécialité Ou Franscais Sur Objectif Specifique : DeuxDémarches DidactiquesDistinctes. Https://Dialnet.Unirioja.Es/Servlet/Libro?Codigo=467732#Volumen73732

Merzouk, S. (2009). Le FOS Dans La Filière Economique: Pour Des Pistes Didactiques, Cas Des Etudiants Inscrits En Première Année De La Branche Techniques Bancaires Du C.F.C. De Sétif, Mémoire de Magister Publié, Université Ferhat Abbas-Setif, Algerie.

Odile, C. (2002) Enseigner Le Français De Spécialité, Paris, Ed. Economica.

Öztokat, N. et Kunt, A. (2010). Etat Des Lieux Pour Le Français En Turquie, *Synergies Monde Méditerranéen, No:1, 153-156.*

Parpette C., et Mangiante, J-M. (2004). Le Français Sur Objectifs Spécifiques Ou L'art De S'adapter (Http://Lesla.Univ-Lyon2.Fr/IMG/Pdf/Doc-592.Pdf).

Poisson, Y. (1992) La Recherche Qualitative en Education, Presses de l'Université du Québec.

Qotb, H. (2007). Vers une didactique du français sur Objectifs Spécifiques médié par Internet. domain_other. Université Paul Valéry - Montpellier III, Français. <tel-00335245> https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00335245/document

Richer, J-J. (2008). Le Français Sur Objectifs Spécifiques (F.O.S.) : Une Didactique Spécialisée ?, *Synergies Chine N° 3.*

Stewart C-J., Cash W-B.(1985). Interviewing: Principles And Practices, Dubuque,Lowa: WCB Publishers.

Şavlı, F. (2010). Analyse des méthodes de Fle: Techniques et pratiques. Dilbilim XXIV/ 2010. Cilt 2. Sf 65-75.

Tauzin, B. (2003). Outils Et Pratiques Du FOS Dans L'enseignement, La Formation D'enseignants, Les Examens Et L'édition, Table Ronde In *Les Cahiers De l'Asdifle – Y-At-Il Un Français Sans Objectif(S) Spécifiques) ?, N°14 P.82.*

Yücelsin, Y.T. (2006) Le Curriculum Dans La Formation Des Enseignants De Langues Étrangères En Turquie, Thèse De Doctorat, Université Paris 8.

Zolana, A.N. (2013) Concevoir Un Programme De Français Sur Objectifs Spéciques. Difficultés Théoriques Et Pratiques : Le Cas De La Faculté D'économie De l'Université Agostinho Neto Luanda-Angola. Thèse de Doctorat publié, Nice, France.

Les sites d'internet

http://www.ciep.fr/ressources/repertoire-methodes-francais-objectifs-specifiques-FOS 28.11.2018

http://www.le-FOS.com https://www.cordonbleu.edu/home/fr 17.12.2018

https://lecordonbleu.ozyegin.edu.tr 17.12.2018

https://iFOS.institutfrancais.com/ 18.12.2018

https://istatistik.yok.gov.tr/ 11.12.2018 http://www.hurriyet.com.tr/ekonomi/turkiyede-524-fransiz-sirketi-var-5236991 05.02.2019

https://www.aa.com.tr/fr/sante/tourisme-m%C3%A9dical-en-turquie-700-mille-visiteurs-en-2017/121285413.02.2019

https://www.lefrancaisdesaffaires.fr/ 15.02.2019

https://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article522 23.02.2019

http://fle-sitographie.pagesperso-orange.fr/menu.html 20.02.2019

RESSOURCES PEDAGOGIQUES DU FOS

Manuels du FOS

Amiot M-H., Ndaywel E Nziem I., Riehl L., Soignet M., (2008), Objectif Diplomatie Afrique – Océan indien : A1-A2, Hachette FLE

Amiot M-H., Riehl L., Soignet M., Objectif diplomatie 1 (nouv. éd.) : A1- A2, Hachette FLE

Bassi C., Chapsal, A-M., (2005), Diplomatie.com : A2, B1 CLE international Bassi C., Sainlos A-M., (2005), Administration.com, A2, B1, CLE international

Belghazi M., Buisson M-P, Frin D., (2014), Parlons mode, A2-B1, CLE international

Bencini V., Cangioli M- P., Naldini, F., Paris A., (2016), En cuisine et en salle : français professionnel, B1-B2, CLE international

Cherifi S., Girardeau B., Mistichelli M., Amsellem D., Vassaux G., (2009), A2-B1, Didier.

Cholvy J., (2014), En cuisine!, A1, A2, CLE international Cloose E., (2014), Le français du monde du travail, B2,Pug.

Corbeau S., Dubois C,, Penfornis, J-L., (2013), Tourisme.com, A2, CLE international

Corbeau S., Dubois C,, Penfornis, J-L., Semichon, L., (2013), Hôtellerierestauration.com, A2, CLE international

Daill, E., (2005), Secrétariat.com, A2, CLE international.

Damette E., Dargirolle F., (2017), Méthode de français juridique – 2ème édition, B2, Dalloz

Debboub L., (2016), Soigner en français : méthode d'apprentissage pour les infirmiers non francophones, B1, B2 Vuibert-Estem

Demaret M., Macfotta P., Rosillo M. P., (2013), Quartier d'affaires 1, A2, CLE international.

Dubois A.-L., Tauzin B., (2016), Objectif express 2 : le monde professionnel en français, B1-B2, Hachette FLE.

Dussac, E., (2017), Bon voyage ! Français du tourisme, A1-A2, CLE international Fassier T., Talavera-Goy S., (2008), Le français des médecins, B2, C1 , PUG Gautier, M., (2004), Banque-finance.com, A2-B, CLE international

Gillmann, B., Macquetdubois P., (2007), Travailler en français en entreprise 1, A1-A2, Didier.

Jégou D., Rosillo M. P., (2014), Quartier d'affaires 2, B1 CLE international. Jégou D., Rosillo M. P., (2017), Quartier d'affaires A1 CLE international Lahmidi Z., (2005), Sciences-techniques.com, A2, B1, CLE international

Lamoureux, J. (2015), Les combines du téléphone : fixe et portable, 2è édition, A2-B1, Pug.

Laygues A., Coll A., (2014), Le français en contexte : Tourisme, A1-A2, Maison des langues

Leger W., (2014), Le français du management, à partir du A2, Ophrys.

Mitchell M., Fleuranceau A., (2011), Pour parler affaires, A2- B1, Maison des langues

Mraz C., (2013), En avant ! 2. méthode de français pour les militaires : Afrique - Océan Indien, A2, MAEDI, OIF

Mraz C., (2014), En avant ! 3. méthode de français pour les militaires : Afrique - Océan Indien, B1, MAEDI, OIF

Mraz C., Burguiere C., (2012), En avant ! 1. méthode de français pour les militaires : Afrique - Océan Indien, A1, MAEDI, OIF

Oddou M., (2010), Informatique.com, A2, B1, CLE international

Paris D., Foltete Paris B., (2009), Environnement.com, A2, CLE international

Penfornis J-L, Oddou M. (2012), Français.com : débutant 2e édition, A1-A2, CLE international.

Penfornis J-L, Oddou M. (2012), Français.com : intermédiaire, A2-B1, CLE international.

Penfornis J-L., (2013), Affaires.com (nouv. éd.), B1 – C1, CLE international

Penfornis, J-L., (2010), Communication progressive du français des affaires, A2- B1, CLE international

Penfornis, J-L., (2013), Vocabulaire progressif du français des affaires avec 250 exercices, 2e édition, A2- B1, CLE international

Penfornis, J-L., (2014), Grammaire progressive du français des affaires, A2-B1, CLE international

Petrea E. coll., (2014), Communiquer en FOS : renforcement du français pour les étudiants, B1 - C1, CIPA.PUG

Soignet M., (2011), Objectif diplomatie 2 : B1-B2, Hachette FLE

Talavera-Goy S., GardetteTtria N., Perez, C., (2016), Le français des infirmiers, B1-B2,

Tauzin B., Dubois A.-L., (2013), Objectif express 1 : le monde professionnel en français, A1-A2, Hachette Fle.

Tolas J., Mourlhondallies F., (2004), Santé-médecine.com : A2, CLE international

Sites pédagogiques du FOS

https://iFOS.institutfrancais.com/

http://www.ciep.fr/delf-pro

https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercices/b1 intermediaire?tid=430-fran%C3%A7ais-des-relations-internationales

http://www.ciep.fr/sites/default/files/repertoire-methodes-FOS.pdf

https://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article522

https://www.lefrancaisdesaffaires.fr/

http://www.cci-paris-idf.fr/formation/centres-observatoires/le-francais-des-affaires-formation

https://www.canal-u.tv/

http://fle-sitographie.pagesperso-orange.fr/menu.htmlhttps://www.latribune.fr/

http://www.projetdafa.net/

https://www.lesechos.fr/

https://www.edubourse.com/

http://droit.org/

http://www.justice.gouv.fr/

https://www.legifrance.gouv.fr/

http://www.journal-officiel.gouv.fr/

http://biu-cujas.univ-paris1.fr/

http://jurisguide.univ-paris1.fr/

https://www.service-public.fr/

http://medecine-tv.com//

http://www.medecine-et-sante.com/

https://www.medinFOS.com

http://www.1sante.com/

https://www.docteurclic.com/

http://www.masante-info.com/

http://www.sciences-en-ligne.com/comm/

http://www.francecom.com/aft/camping/carte.html

http://www.tourisme.gouv.fr/fr/home.jsp

https://www.tourisme.fr/

https://www.francetourisme.fr/index.html

https://www.viamichelin.com/

http://www.adit.fr/
http://www.educasources.education.fr/

ANNEXE

Entretien semi-dirigé en français

Chère / Cher Professeur,

Je prépare actuellement un mémoire intitulé « **L'enseignement du FOS dans les Universités Turques** » dans le cadre de master à l'Université de Marmara.

Toutes les informations enregistrées lors de cet entretien seront anonymes et vos réponses resteront strictement confidentielles et feront l'objet uniquement dans les recherches universitaires.

Je tiens à vous remercier profondément pour votre précieuse participation et l'attention que vous avez portée à cette étude.

Préparé par : Lectrice Esra ATMACA

Directrice : Maître de Conférences Yaprak Türkân YÜCELSİN-TAŞ

LES QUESTIONS

1. Quel est le nom du cours dont vous êtes responsables ?
2. Combien d'heures de cours avez-vous par semaine?
3. D'après vous, c'est suffisant? Pourquoi?
4. Quel est le niveau de français de vos étudiants?
5. Quelle méthode vous utilisez?
6. A part la méthode, quels types de documents utilisez-vous?
7. Est-ce que vous avez assez de matériels et de supports pédagogiques pour dispenser les cours? Si oui, comment vous les obtenez?
8. Avez-vous suivi une formation dans ce domaine?
9. Quelles difficultés avez-vous rencontrées?
10. Que recommandez-vous pour favoriser l'enseignement-apprentissage du FOS dans les universités?